



# Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros

EL CAMINO A UN DOBLAJE MÁS FIDEDIGNO: FALTAS DE  
TRADUCCIÓN EN LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE *BREAKING*  
*BAD*  
TESINA PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIATURA EN  
TRADUCTOLOGÍA

**Por:** Mario Paolo Valdés Peña

Sebastián Alberto Figueroa Mardones

**Profesor Guía:** Carlos Contreras Aedo

**Noviembre 2023**

**Concepción, Chile**

## **AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



## AGRADECIMIENTOS

### **Sebastián Figueroa:**

Quisiera agradecer a mi familia por todo su apoyo durante este proceso. A mi madre, padre, hermana, hermano y mis tres gatos. Sin su apoyo y amor no estaría donde estoy hoy. También quisiera agradecer a nuestro profesor guía por sacar lo mejor de nosotros y siempre orientarnos cuando lo necesitábamos. Además, quisiera agradecer igualmente a mi compañero de tesis, Mario, que tuvo que aguantar mis momentos de incompetencia esporádica y fue, sin duda alguna, quien en un principio supo ordenar y guiar adecuadamente todo este trabajo.

### **Mario Valdés:**

Quisiera agradecer a mi familia por su apoyo constante. A mi amigo Sebastián por su dedicación con el fin de dar lo mejor de nosotros. Sobre todo, agradecer a mi mujer por su paciencia, amor y apoyo incondicionales, y a mi gata por su compañía constante. Especialmente, quisiera agradecer al profesor Mario Helm por su gran calidad profesional y humana, por estar en los mejores y peores momentos. Asimismo, agradecer a nuestro profesor guía, Carlos Contreras, quien además de brindar su apoyo y conocimientos, siempre fue alguien grato con quien conversar, a quien le deseo un buen viaje rodante, sea en esta o en cualquier otra dimensión. Siempre les estaré agradecido.

## TABLA DE CONTENIDOS

PORTADA .....	1
AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN .....	2
AGRADECIMIENTOS .....	3
TABLA DE CONTENIDOS .....	4
ÍNDICE DE TABLAS .....	6
RESUMEN .....	7
ABSTRACT .....	8
1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. MARCO TEÓRICO .....	6
2.1 Proceso traslativo y transmisión del sentido .....	6
2.2 Fidelidad .....	10
2.3 Falta de traducción .....	15
2.4 Tratamiento de la dimensión cultural en la traducción audiovisual .....	17
2.5 Universalidad y neutralidad .....	18
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS .....	21
3.1 Pregunta de investigación .....	21
3.2 Objetivo general .....	21
3.3 Objetivos específicos .....	22
4. METODOLOGÍA .....	23
4.1 Contexto de la serie .....	27
4.2 Personajes secundarios .....	28
4.3.1 Capítulo 2 – Temporada 1 .....	30
4.3.2 Capítulo 5 – Temporada 1 .....	31
4.3.3 Capítulo 7 – Temporada 1 .....	32
5. ANÁLISIS .....	33
6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	50

6.1	Palmera Record y la Ley de Medios argentina.....	57
6.2	Omisión y adición de diálogos .....	61
6.3	Tratamiento del lenguaje soez, censura y neutralización .....	66
6.4	Preámbulos .....	76
6.5	Coro griego.....	77
6.6	Doblaje ininteligible.....	78
6.7	Conversiones.....	79
6.8	Tratamiento entre los personajes principales.....	80
6.9	Dificultades.....	81
7.	CONCLUSIÓN.....	85
8.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	88



## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Recuento de faltas de traducción - capítulo 2.....	33
Tabla 2 Análisis del fragmento 7, capítulo 2.....	34
Tabla 3 Análisis del fragmento 11, capítulo 2.....	35
Tabla 4 Análisis del fragmento 29, capítulo 2.....	36
Tabla 5 Análisis del fragmento 186, capítulo 2.....	37
Tabla 6 Análisis del fragmento 279, capítulo 2.....	37
Tabla 7 Recuento de faltas de traducción capítulo 5.....	38
Tabla 8 Análisis del fragmento 259, capítulo 5.....	40
Tabla 9 Análisis del fragmento 282, capítulo 5.....	41
Tabla 10 Análisis del fragmento 339, capítulo 5.....	41
Tabla 11 Análisis de los fragmentos 505 y 506, capítulo 5.....	42
Tabla 12 Análisis del fragmento 396, capítulo 5.....	43
Tabla 13 Recuento de faltas de traducción capítulo 7.....	44
Tabla 14 Análisis del fragmento 55, capítulo 7.....	45
Tabla 15 Análisis del fragmento 172, capítulo 7.....	46
Tabla 16 Análisis del fragmento 194, capítulo 7.....	47
Tabla 17 Análisis de los fragmentos 198, 199 y 200, capítulo 7.....	48
Tabla 18 Análisis de los fragmentos 582, 583 y 584, capítulo 7.....	49
Tabla 19 Ejemplo discusión 1.....	63
Tabla 20 Ejemplo discusión 2.....	65
Tabla 21 Ejemplo discusión 3.....	70
Tabla 22 Ejemplo discusión 4.....	73
Tabla 23 Ejemplo discusión 5.....	75

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación corresponde a un estudio mixto basado en corpus, el cual tiene como objetivo examinar 3 capítulos seleccionados aleatoriamente de la serie *Breaking Bad* en su versión doblada al español de Latinoamérica para detectar posibles faltas de fidelidad en la transmisión del sentido y proponer una traducción más pertinente y fidedigna al diálogo original. Para esto, se procedió a revisar cada capítulo para detectar posibles faltas de traducción las que, una vez detectadas, fueron clasificadas según la propuesta de Jean Delisle de 1993. De estas, se procedió a analizar una muestra de 5 faltas de traducción por capítulo que alteraran la fidelidad en la transmisión del sentido del original, ofreciendo asimismo una mejor propuesta de traducción. De este análisis, se detectó además una serie de elementos de interés traductológico que tienen una determinada incidencia en el doblaje y en la transmisión del sentido, los que constituyen elementos pertinentes de ser analizados en futuras investigaciones. Finalmente, se logró detectar la existencia de faltas de traducción en cada uno de los tres capítulos analizados, la mayoría de las cuales no afectaron, alteraron o distorsionaron la fidelidad en la transmisión del sentido; no obstante, una cantidad reducida sí lo hizo.

**Palabras clave:** falta de traducción, sentido, fidelidad, doblaje

## ABSTRACT

The present research work corresponds to a mixed corpus-based study, which aims to examine 3 randomly selected episodes from the Breaking Bad series in its Latin American Spanish dub in order to detect any possible lack of fidelity in the transmission of meaning and to propose a more relevant and reliable translation of the original dialogue. For this purpose, each episode was reviewed to detect possible translation errors, which, once detected, were classified according to Jean Delisle's 1993 proposal. From said samples, we proceeded to analyze a total of 5 translation errors per episode that altered the fidelity in terms of conveying the meaning of the original, thus offering a better translation proposal. From this analysis, we also detected a series of elements of translational interest that have a certain incidence on the dubbing and the transmission of meaning, which constitute pertinent elements to be analyzed in future research. Finally, the existence of translation errors in each of the three episodes analyzed was confirmed, most of which did not affect, alter or distort the fidelity in terms of the transmission of meaning; however, a small number of them did affect, alter or distort it.

**Key words:** translation errors, meaning, fidelity, dubbing

## 1. INTRODUCCIÓN

La traducción de textos audiovisuales surge prácticamente en paralelo al nacimiento del cine, ya que, anteriormente a la aparición de este, la necesidad de traducir material audiovisual se limitaba únicamente a novelas ilustradas y cantares de ciego, según palabras de Chaume (2019). En algún punto, posteriormente a la aparición de los intertítulos, hubo quienes comenzaron a traducirlos a viva voz, surgiendo así los antecesores directos del doblaje y los dobladores, los cuales fueron llamados explicadores. Estos eran personas que no se limitaban exclusivamente a traducir, sino que también comentaban, bromeaban y agregaban información respecto al filme, añade Chaume (2019). Según un consenso académico, menciona el mismo autor, no es sino hasta el lanzamiento de la película *Rio Rita* en 1929 que se pudo apreciar el primer trabajo de doblaje tal como lo conocemos hoy en día.

El doblaje, que es descrito por Chaume (2019) como el acto de grabar posteriormente al rodaje de un filme aquellos “diálogos pronunciados en escenas exteriores” dentro de una cabina insonorizada y considerado por Mayoral (1998) como un tipo de traducción subordinada por sus limitaciones espacio-temporales, ha avanzado a pasos agigantados con el correr de los años, desarrollándose como una disciplina propia derivada de la traducción audiovisual. Sin embargo, tal y como podría ocurrir con cualquier otra

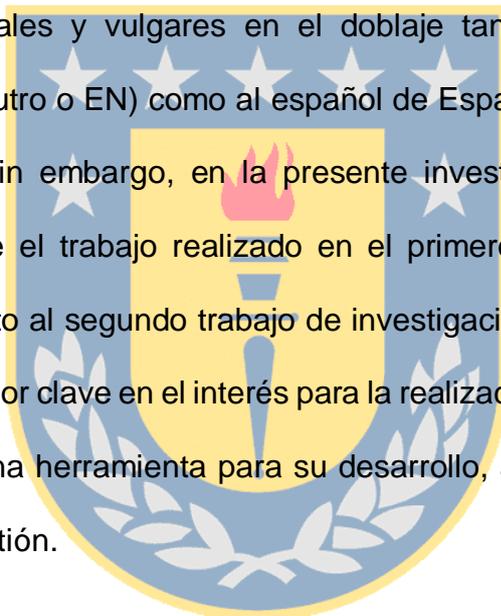
disciplina, esta podría no estar exenta de eventuales faltas. Estas podrían llegar a tener múltiples consecuencias como, por ejemplo, que la audiencia entienda un enunciado doblado de una manera completamente distinta a la que debió entenderse según la intención y sentido original. Es a partir de este ejemplo puntual que surge uno de los intereses principales por realizar esta investigación, donde se pretende revisar una muestra de capítulos de la serie *Breaking Bad* en busca de posibles faltas de traducción en su doblaje al español latinoamericano.

Es importante resaltar, además, que resulta de especial interés realizar una investigación en torno a la traducción audiovisual, más concretamente en torno al doblaje, ya que según palabras de Agost (1996):

La traducció audiovisual, i en concret el doblatge, és una varietat de traducció tan quotidiana que moltes vegades ni tan sols ens adonem de la seua existència. El doblatge, però, a pesar de tenir una importància evident en l'actualitat ha estat objecte de moltes crítiques i ha estat considerat, de vegades, com una "mala traducció" [La traducción audiovisual, y en concreto el doblaje, es una variedad de traducción tan cotidiana que muchas veces ni siquiera nos damos cuenta de su existencia. Sin embargo, el doblaje a pesar de tener una importancia evidente en la actualidad ha sido objeto de muchas críticas y ha sido considerado, a veces, como una "mala traducción"]. (p. 2)

Con respecto a los estudios que se han llevado a cabo en torno al doblaje de la serie se destacan dos que resultan pertinentes al área de la traducción y que son, de hecho, parte de la literatura revisada para justificar el presente estudio. El primero de estos trabajos investigativos lleva por título "Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie *Breaking*

*Bad*” (Abuid, 2019). En dicho estudio, se revisó únicamente el primer capítulo de la serie y se encontró una cantidad significativa de errores, los cuales fueron cuantificados y clasificados. El segundo de estos estudios fue llevado a cabo también el mismo año que el anterior y lleva por título “Argot, lenguaje soez y censura en el doblaje español de Breaking Bad” (De Laurentiis y Toma, 2019). Este se concentró más bien en comparar cómo se habían traducido las expresiones coloquiales y vulgares en el doblaje tanto al español latino (llamado español neutro o EN) como al español de España (llamado español peninsular o EP). Sin embargo, en la presente investigación se pretende expandir únicamente el trabajo realizado en el primero de estos estudios. Ahora bien, en cuanto al segundo trabajo de investigación mencionado, este no deja de ser un motor clave en el interés para la realización de este proyecto, así como también una herramienta para su desarrollo, aunque no aborde el mismo tema en cuestión.



Volviendo al primer estudio mencionado, el hecho de que exista una muestra de errores de traducción o faltas, como las denomina Jean Delisle (como se citó en Valdenebro, 2020), en tan solo el primer capítulo de la primera temporada nos lleva a plantearnos preguntas como: ¿Es este un hecho aislado y solo ocurre en ese primer capítulo? ¿Se trata acaso de un evento reiterado? Y de ser reiterado, ¿cuáles son los tipos de faltas más frecuentes? ¿Hay más de un tipo de falta presente? ¿Se ve alterada o distorsionada la fidelidad en la transmisión del sentido del enunciado original? Son muchos los aspectos que se pueden considerar, sobre todo teniendo en cuenta que el

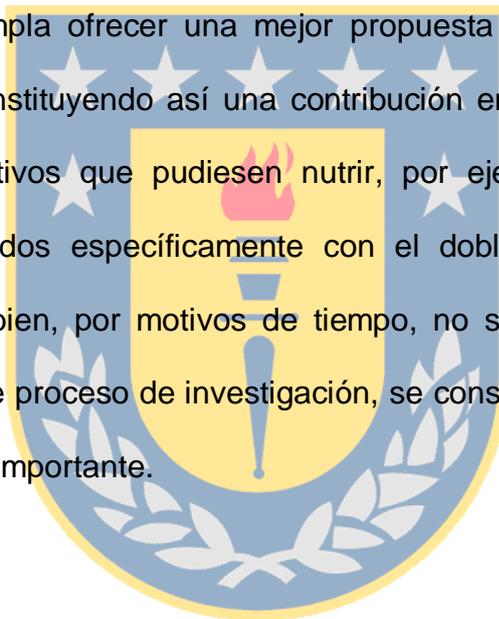
segundo estudio antes mencionado, si bien estableció una comparación, no ahondó en las faltas de traducción, sino más bien en las técnicas y procedimientos.

También resulta de interés realizar este estudio por el impacto que tuvo la serie en la cultura popular, la que fue galardonada con importantes premios en Estados Unidos tales como el Globo de Oro a la Mejor Serie - Drama y el Premio Prime Time Emmy a la Mejor Serie Dramática. En relación con lo anterior, según una publicación del diario chileno *La Tercera*, Valenzuela (2017) indica que *Breaking Bad* fue la serie más popular en Chile durante el año 2017. La información anterior se obtuvo a través de un análisis de datos realizado por el sitio web *High Speed Internet* para lo cual se ocupó la base de datos de tendencias de Google.

Sin embargo, por más que se desee investigar más a fondo este fenómeno de (posibles) faltas de traducción en el doblaje al español neutro, existen ciertas limitaciones en la presente investigación que obedecen a razones tanto temporales como de pertinencia. Por ejemplo, descubrir el porqué de estas faltas y en qué medida estas alterarían o distorsionarían la fidelidad en la transmisión del sentido del mensaje original constituiría, sin lugar a dudas, un aporte relevante traductológicamente hablando. No obstante, sería una tarea imposible de realizar bajo las condiciones actuales planteadas para este proyecto. Por ende, se podría postular una hipótesis preliminar y ofrecer los razonamientos y fundamentos respectivos de por qué se puede haber dado

una determinada falta, mas no llegar a dilucidar a ciencia cierta el porqué de cada instancia en la que se cometió una falta de traducción.

Adicionalmente, como aspecto positivo a destacar, corroborar la existencia de faltas de traducción y clasificarlas sería de utilidad para el campo de la traducción y del doblaje. Lo anterior se consideraría debido a que esta investigación contempla ofrecer una mejor propuesta de traducción a las presuntas faltas, constituyendo así una contribución en lo que se refiere a resultados investigativos que pudiesen nutrir, por ejemplo, manuales de traducción relacionados específicamente con el doblaje, así como otras investigaciones. Si bien, por motivos de tiempo, no se podría generar tal material durante este proceso de investigación, se considera que constituiría un primer paso muy importante.



## 2. MARCO TEÓRICO

Para abordar los objetivos del presente trabajo de investigación y sustentar correcta y pertinentemente los aspectos fundamentales dentro del análisis se consideran las propuestas y postulados de distintos investigadores y expertos dedicados al área de la traducción, cuya literatura y estudios existentes tratan aspectos traductológicos tales como el sentido, fidelidad, universalidad, neutralización y clasificación de faltas.

A continuación, se detallarán los conceptos esenciales obtenidos a partir de la revisión bibliográfica correspondiente a las propuestas y postulados antes mencionados.

### 2.1 Proceso traslativo y transmisión del sentido

Dado que, esencialmente, este trabajo de investigación consta de un análisis traductológico enmarcado en la disciplina del doblaje, se requiere de una definición del proceso de traducción, así como de lo que se entiende por sentido dentro de este ámbito en su aplicación.

Con respecto a este proceso, Hurtado (1990) menciona que:

La primera cuestión es que la traducción es siempre un acto de *comunicación* cuya finalidad es hacer comprender un texto (o un discurso oral) a un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura, en que está redactado el original. Se trata, pues, de una actividad entre textos y no entre lenguas y en ella intervienen tanto elementos lingüísticos (conocimiento de las lenguas) como elementos extralingüísticos (conocimiento de la situación, del tema, de la civilización...). (p. 60)

Asimismo, con respecto al sentido, la misma autora añade que:

Lo que se traduce no son las palabras, la significación o las estructuras del original, sino el sentido: la construcción cognitiva que el receptor efectúa a partir de la confluencia de todos los elementos (lingüísticos y no lingüísticos) presentes en el proceso de comunicación. (p. 61)

Ahora bien, desde la perspectiva analítica traductológica sobre la transmisión del sentido, Hurtado (1990) menciona que “para analizar la fidelidad al sentido hay que introducir, además, tres dimensiones de análisis: la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad”.

Acerca del punto anterior, la misma autora añade además que la subjetividad trata sobre el rol del traductor, que ocupa su bagaje lingüístico y cognitivo para interpretar el texto de tal manera que no se obtenga una traducción literal. En segundo lugar, habla sobre la fidelidad al contexto histórico considerando el envejecimiento lingüístico y extralingüístico. Finalmente, alude a la funcionalidad en virtud de la finalidad de la traducción que implica adoptar diferentes soluciones de traducción según sea el caso.

En virtud de lo postulado anteriormente sobre el sentido y la fidelidad en la transmisión de este, se debe considerar cada dimensión antes mencionada por Hurtado. Asimismo, de lo anterior se desprende que, en el caso de la traducción dentro del ámbito del doblaje, se debería tener en cuenta conceptos tales como el contexto y la dimensión audiovisual como elementos clave, los cuales forman parte de la dimensión de la subjetividad, ya que comprenden factores extralingüísticos esenciales que influyen paralela y semánticamente en la captación y comprensión del mensaje, y, por ende, del sentido.

Sobre las dimensiones antes mencionadas por Hurtado (1990), la misma autora añade que “la introducción de estas tres dimensiones permite clarificar los conceptos de: traducción posible, traducción-erudición y traducción-adaptación”. Particularmente, acerca de la traducción posible la autora indica que “cabe considerar como traducción posible toda aquella traducción que puede existir para un texto, demarcando las que reproducen el sentido de las que no lo hacen”.

En una línea de pensamiento muy similar, respecto a la fidelidad en la traducción y el sentido de los textos traducidos, Valero (2014) señala que:

Cuando se habla de equivalencias interlingüísticas, se hace referencia a la relación de sentido que se establece entre los elementos componentes del texto original y los elementos correspondientes en la lengua de llegada. Si se logra establecer esa correspondencia o relación de identidad entre el sentido del original y el sentido de su

reexpresión se puede afirmar que la traducción resultante es fiel al texto original. (p. 3)

Con respecto a lo anterior, son varios los autores que coinciden tanto en la definición de la transmisión del sentido como en la de fidelidad, aunque cada uno con sus precisiones particulares. Entre estos tenemos, por ejemplo, a Popovič, Nida y Taber, Hurtado, Jean Delisle, entre otros.

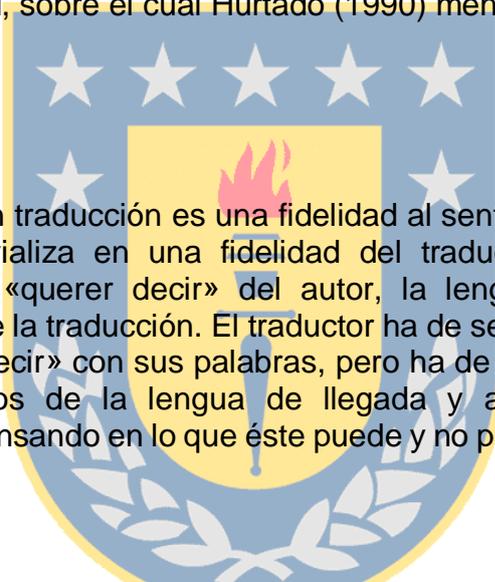
Ahora bien, en lo que se refiere a fidelidad, para lograr esta correspondencia en la transmisión del sentido en el texto meta (TM) a partir del texto origen (TO), se requiere seguir ciertos pasos durante el proceso de traducción.

Con respecto a lo anterior, Jean Delisle (como se citó en Valdenebro, 2020) divide las fases del proceso traslativo en tres:

- Comprensión: se trata de captar el sentido. Para este autor, comprender sería también interpretar.
- Reformulación: se trata de reverbalar los conceptos de un idioma a otro. Sería, tal y como dice Delisle, una fase donde el traductor «procède à une exploration analogique des ressources de la langue d'arrivée afin de découvrir des signes linguistiques capables de recouper ces idée» [lleva a cabo una exploración analógica de los recursos de la lengua meta para descubrir signos lingüísticos capaces de cruzar estas ideas] (Delisle, 1980: 81).
- Verificación: consiste en el análisis y la comprobación de las elecciones tomadas en la traducción. El objetivo sería que la equivalencia que se ha propuesto sea garantizada y se corresponde al sentido que se expresa en el texto original. (pp. 395-396)

## 2.2 Fidelidad

Tal como se mencionó anteriormente, en una estrecha y directa relación con respecto al sentido y su transmisión en el proceso traslativo, se tiene el concepto de fidelidad, sobre el cual Hurtado (1990) menciona que:



La fidelidad en traducción es una fidelidad al sentido del texto original, que se materializa en una fidelidad del traductor respecto a tres principios: el «querer decir» del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción. El traductor ha de ser fiel a lo que el autor «ha querido decir» con sus palabras, pero ha de ser fiel también a los medios propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción, pensando en lo que éste puede y no puede comprender. (p. 62)

Por su parte, hace ya más de 50 años, Popovič (1970) señaló que la fidelidad era, de hecho, la justificación de los cambios que un traductor podía hacer a un determinado texto, siempre con la intención de traducir el “todo”. Es decir, consideraba que un traductor no hacía cambios por un ímpetu volitivo de modificar el material original, sino que cualquier modificación que pudiese llevar a cabo es en pos de traducir la totalidad de las ideas, el macro del sentido, y no solamente el sentido individual que pudiese tener cada oración o frase. En otras palabras, su concepción de fidelidad se apegaba a la idea de trasladar elementos “intelectuales y estéticos” de un determinado idioma a otro permitiendo y justificando incluso los cambios de ciertos elementos en

tanto estos no significasen que, luego, el sentido “macro” del texto se perdiera o desvirtuara. Por lo tanto, su concepción no abogaba por adiciones injustificadas o del todo arbitrarias, sino más bien por quitar un elemento de un lugar para ponerlo en otro o añadir un elemento en un lugar de manera (incluso) anticipada. En el fondo esta idea es similar, en sentido figurado, a armar un rompecabezas de manera libre. Cualquier pieza puede ir en el lugar de otra, es decir, nunca sobrarán piezas ni faltarán estas tampoco en la “imagen” final. En última instancia, si bien no se estaría obteniendo un producto que conserve su estructura original debido a las variaciones estilísticas y estéticas adoptadas por el traductor con el fin de conservar y transmitir la fidelidad en el sentido del original, sí se estaría obteniendo un producto igualmente funcional en la lengua meta (LM). Respecto a lo anterior, en sus propias palabras, Popovič (1970) indica que “The aim of a translation is to transfer certain intellectual and aesthetic values from one language to another. This transfer is not performed directly and is not without its difficulties” [El objetivo de una traducción es transferir determinados valores intelectuales y estéticos de una lengua a otra. Esta transferencia no se realiza directamente y no está exenta de dificultades].

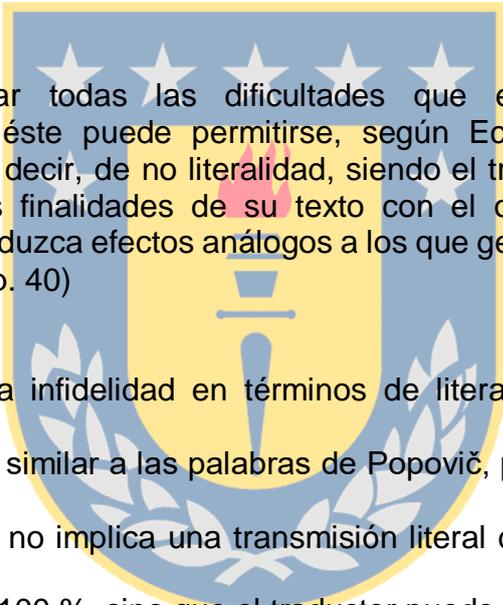
De la misma manera, Nida y Taber (2003) comparten que no solo existe un único elemento clave a la hora de evaluar la fidelidad de una traducción. Proponen, en cambio, que existen elementos (muchas veces olvidados), los cuales son una parte integral de lo que se denomina “fidelidad”. En este sentido, proponen a modo de ejemplo ciertos extractos de la Biblia y acotan

que no basta con traducir únicamente el significado de las palabras. Es decir, que la poesía debe ser poesía y no se puede pretender tan solo trazar las equivalencias formales necesarias entre las palabras del TO y el TM, por cuanto esta podría convertirse en un simple texto en prosa o una disertación con la misma temática. Esto debido a que dejar de lado sus valores y evocaciones emotivas o artísticas significaría, también, perder fidelidad con respecto al enunciado original. De este modo, Nida y Taber (2003) señalan la importancia de mantener siempre en mente el aspecto perlocutivo de un texto y no solamente tener como meta el traspasar significados de una lengua a otra. Con respecto a esto, en sus propias palabras, Nida y Taber (2003) señalan que “In fact, one of the most essential, and yet often neglected elements is the expressive factor, for people must also feel as well as understand what is said” [De hecho, uno de los elementos más esenciales, y sin embargo a menudo descuidado, es el factor expresivo, ya que la gente también debe sentir y entender lo que se dice]. Posteriormente, explican que “The poetry of the Bible should read like poetry, not like a dull prose account. Similarly, the letters of Paul should reflect something of the freshness of a general letter, and not sound like a theological dissertation” [La poesía de la Biblia debe leerse como poesía, no como un aburrido relato en prosa. Del mismo modo, las cartas de Pablo deben reflejar algo de la frescura de una carta general, y no sonar como una disertación teológica].

Si bien este fragmento de su trabajo, publicado originalmente en 1969 y reimpresso en múltiples oportunidades, versa en específico sobre la traducción

de la Biblia, sería aplicable sin mayor problema o diferencia a cualquier texto que no sea de índole exclusivamente científica o divulgativa y contenga, por lo tanto, sentimiento e intención detrás de sus palabras.

Por su parte, Márquez (2012) señala, tras realizar un análisis de las palabras de Umberto Eco, que:



Para solventar todas las dificultades que el traductor se va encontrando, éste puede permitirse, según Eco, ciertas dosis de infidelidad, es decir, de no literalidad, siendo el traductor el que debe plantearse las finalidades de su texto con el objeto de que dicha traducción produzca efectos análogos a los que genera el texto original en su lector. (p. 40)

Pese a considerar la infidelidad en términos de literalidad, esta línea de pensamiento es muy similar a las palabras de Popovič, por cuanto coinciden en que la traducción no implica una transmisión literal de palabras con una correspondencia del 100 %, sino que el traductor puede permitirse cambios y modificaciones, reorganizaciones y otros recursos o estrategias en tanto sea capaz de reproducir de manera análoga en el TM los efectos que el TO tenía en los lectores. De esto se desprende que, por ejemplo, no sería pertinente añadir o quitar elementos si esto no se traduce en que el sentido se conserve en su totalidad; no obstante, sí se pueden añadir o quitar elementos si estos se pueden inferir claramente a partir de otras palabras o unidades textuales. Aunque Márquez (2012) también señala que:

Siguiendo el planteamiento de Eco, el traductor podría ser totalmente fiel al original, es decir, se podría recurrir a una traducción literal siempre que los efectos que se generase con dicho protocolo de actuación fuesen análogos a los que el texto original produce en sus lectores. (p. 41)

Lo anterior significaría que el traductor tiene dos opciones, las cuales comprenden una “fidelidad literal a nivel oracional” y una “fidelidad de sentido a nivel texto”.

Asimismo, Márquez (2012) también cita a Hurtado, de cuyas palabras concluye que “la fidelidad a la intención del autor original puede encontrarse implícitamente en el mismo texto o quedar estipulada en el encargo de traducción de forma explícita”.

Teniendo en cuenta todos estos aspectos recopilados de diversos autores, se consigna entonces que:

1- La traducción debe conservar todos los elementos (lingüísticos y extralingüísticos) que transmitan semánticamente lo que en el TO se quiso transmitir para ser fidedigna y fiel al sentido.

2- La traducción puede y, en ocasiones, debe ser modificada o reorganizada para obtener un producto final que evoque en los lectores del TM las mismas sensaciones que provocó en los del TO, sin caer en una adición desmesurada de elementos ajenos a su sentido.

3- En consideración de la dimensión extralingüística, en lo que respecta a transmisión del sentido, la traducción debe transmitir (cuando sea pertinente), tanto la emocionalidad, así como aspectos poéticos, creativos y estéticos que contempla su material de origen. En virtud de lo anterior, no se debe caer en la simple reinterpretación o reformulación de ideas si estas no transmiten el sentido del original a través de estos elementos o equivalentes en la lengua meta (LM), o si es que no se transmite lo evocado por estos.

### 2.3 Falta de traducción

Dado que el presente trabajo de investigación tiene como objetivo detectar faltas de traducción en 3 capítulos distintos de la temporada 1 de la serie *Breaking Bad*, se requiere una definición y clasificación de estas.

Con respecto a lo anterior, Valdenebro (2020) cita a Jean Delisle e indica que:

Delisle (1993) no emplea la palabra error, sino falta y, a su vez, divide entre faltas de lengua y faltas de traducción. Para dicho autor, las faltas de lengua hacen referencia a aquellos errores que figuran en el texto meta y que se deben a una falta de conocimiento de la lengua de llegada (Delisle, 1993). Las faltas de lengua serían, por lo tanto, las siguientes:

- La ambigüedad: se produce cuando el interlocutor no conoce la situación comunicativa.
- El barbarismo: no escribir o pronunciar las palabras como es debido. Puede ser, igualmente, el uso de vocablos impropios o inventados.

- La formulación incomprensible: realizar una formulación que no sea comprensible para el lector.
- El equívoco: enunciado que puede entenderse de varias maneras.
- La impropiedad: dar a una palabra un sentido erróneo.
- El pleonasma: utilizar demasiada redundancia.
- La repetición: utilizar la misma palabra varias veces dentro de una misma oración o párrafo.
- El solecismo: usar una construcción sintáctica incumpliendo con las normas gramaticales de la lengua en cuestión.
- El zeugma: utilizar solo una vez una palabra que es necesario que se utilice más veces.

En lo que concierne a las faltas de traducción, el autor considera que estas son un error que aparece en el texto meta y que se producen por una interpretación incorrecta de un segmento del texto original. Esta interpretación errónea suele dar lugar al falso sentido (Delisle, 1993). Las faltas de traducción serían, por tanto, las siguientes:

- El anglicismo: emplear palabras o giros de la lengua inglesa en otro idioma.
- El falso sentido: falta de traducción debido a la incorrecta apreciación del sentido de la palabra u oración del texto original.
- El contrasentido: dar a una palabra o enunciado un sentido contrario al original.
- El falso amigo: considerar como equivalentes dos palabras de idiomas distintos que se parecen, a priori, en su escritura o pronunciación, aunque realmente son totalmente diferentes.
- El sin sentido: traducir un segmento del texto original de una manera carente de sentido.
- La interferencia: introducir en la traducción elementos de la lengua origen.
- La adición: añadir injustificadamente elementos o informaciones en la traducción que no estaban presentes en el texto original.
- La omisión: al contrario que la adición, esta falta consiste en no traducir, sin justificación, elementos que estaban en el texto origen y que son fundamentales para el sentido del enunciado.
- La perífrasis: traducir de manera demasiado extensa un enunciado del texto origen.
- La hipertraducción: elegir de entre las varias posibilidades que existen de traducción aquella que menos se aproxima al enunciado o palabra original.
- La sobretraducción: traducir de manera explícita algo que en la lengua de llegada podría dejarse implícito.

- La subtraducción: omitir las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y que se corresponden con el texto origen.
- La traducción libre: traducir el sentido del texto origen, pero sin ser fiel a su forma. (pp. 397-398)

## 2.4 Tratamiento de la dimensión cultural en la traducción audiovisual

Dado que la presente investigación se basa en un análisis de un corpus en el ámbito de la traducción audiovisual, en virtud de que se contempla analizar la traducción de diferentes fragmentos de doblaje de una serie de televisión de una lengua A a una lengua B, es menester considerar el tratamiento de la dimensión cultural de una lengua a la otra.

En relación con lo anterior, Mayoral (1998) explica lo siguiente:

La traducción audiovisual se puede estudiar desde dos perspectivas:

- una perspectiva ideológica cultural en la que la traducción se entiende como un producto cultural fruto del contacto entre dos culturas, la original (CO) y la de la traducción (CT), que mantienen entre sí relaciones de dominación,
- una perspectiva en la que la traducción se entiende como un proceso, y que admite al menos dos puntos de vista diferentes:
  - la consideración del proceso de traducción de los elementos culturales presentes en la historia narrada
  - la consideración de los problemas de transmisión intercultural originados por la simultaneidad de sistemas de signos diferentes. (pp. 2-3)

Para fines de esa investigación se tendrá en consideración la segunda perspectiva, ya que esta está centrada en la traducción como un proceso, mas no en una perspectiva ideológica, en el que confluyen ambos puntos de vista antes mencionados, que se consideran pertinentes y no excluyentes entre estos mismos para el análisis.

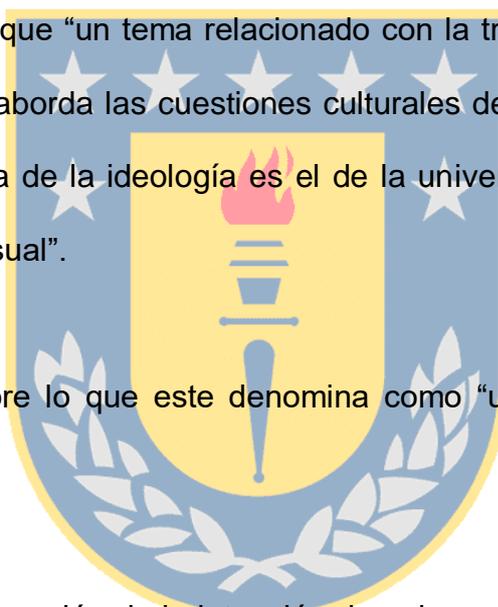
## 2.5 Universalidad y neutralidad

En relación con el punto anterior, se debe considerar el tratamiento del lenguaje en términos lingüísticos socioculturales de tal modo que este, como producto, logre ser comprendido por el público meta en su totalidad, es decir, que sea “universal” en su comprensión sin que se pierda o se altere la transmisión del sentido en relación con la forma y el fondo. En esta línea, tanto *Breaking Bad*, así como otras series y películas fueron dobladas al español por el ya inexistente estudio de doblaje argentino Palmera Record, de tal modo que el tratamiento del lenguaje empleado en su traducción, particularmente de la serie antes mencionada, constituye un elemento crucial para comprender las decisiones traductológicas adoptadas en cuanto a la transmisión del mensaje de una manera “universal”, considerando para esto el público meta de la serie doblada al español correspondiente a, más específicamente, telespectadores de países latinoamericanos hispanoparlantes. Lo anterior se considera relevante para efectos de la presente investigación, ya que se estima que el producto (doblaje), debe

transmitir en la lengua meta (español de Latinoamérica) el sentido y significado del mensaje original de tal manera que sea comprendido universalmente por toda la audiencia en un formato y sentido que este logre percibir como natural.

Para lo anterior, se tendrá en consideración lo mencionado por Mayoral (1998), quien indica que “un tema relacionado con la traducción audiovisual como producto que aborda las cuestiones culturales desde una perspectiva relativamente alejada de la ideología es el de la universalidad/especificidad del producto audiovisual”.

El mismo autor, sobre lo que este denomina como “universalidad”, añade además que:



La máxima expresión de la intención de universalidad es el neutro. El neutro es una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos. El caso más notorio es del neutro en las películas dobladas en Argentina: se evitan los elementos del lunfardo, se evitan las aspiraciones del español porteño, se escogen los tiempos verbales y las formas en general utilizadas de forma más amplia por los hablantes de la lengua. Los actores de doblaje deben aprender a trabajar en neutro. (p. 4)

De este modo, teniendo en cuenta que el doblaje de la serie estuvo a cargo de un estudio de doblaje argentino, se considerará en el análisis la detección de lo que Mayoral describe como universalidad y neutralidad, para determinar si se ocuparon o no estos criterios, que en alguna medida tendrían una

implicancia en la transmisión del mensaje a la lengua meta, considerando para esto el público meta que corresponde a una comunidad de hablantes de la misma lengua y zona geográfica determinada, pero con variaciones dialectales y de uso de la lengua, en ocasiones, bien marcadas, que de ser abordadas privilegiando una por sobre otra podría dar como resultado una traducción (y por lo tanto doblaje) que no logre ser comprendida por la totalidad del público meta parcial o completamente, lo cual derivaría en un doblaje deficiente en lo que respecta al efecto comunicativo que se desea que este tenga.



### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

#### 3.1 Pregunta de investigación

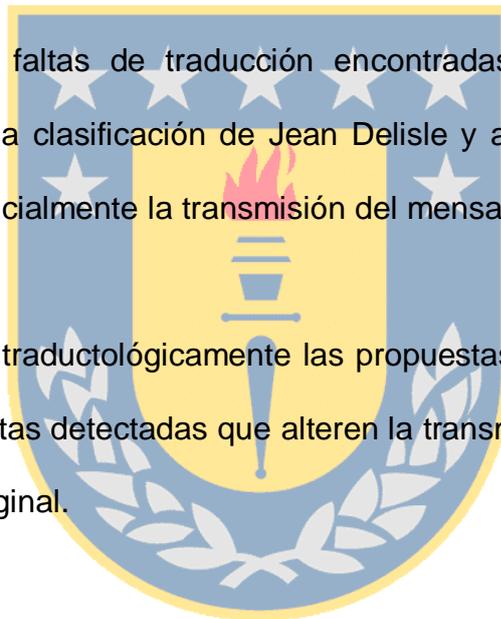
¿Existen faltas de traducción en el doblaje al español de Latinoamérica de la primera temporada de la serie estadounidense *Breaking Bad* que alteren la transmisión del sentido del enunciado original? Y de ser así, ¿cuáles son y cómo podemos solucionarlas?

#### 3.2 Objetivo general

- Examinar 3 capítulos seleccionados aleatoriamente de la serie *Breaking Bad* en su versión doblada al español de Latinoamérica para detectar posibles faltas de fidelidad en la transmisión del sentido presentes en la traducción del doblaje y proponer una traducción más pertinente y fidedigna de los diálogos originales.

### 3.3 Objetivos específicos

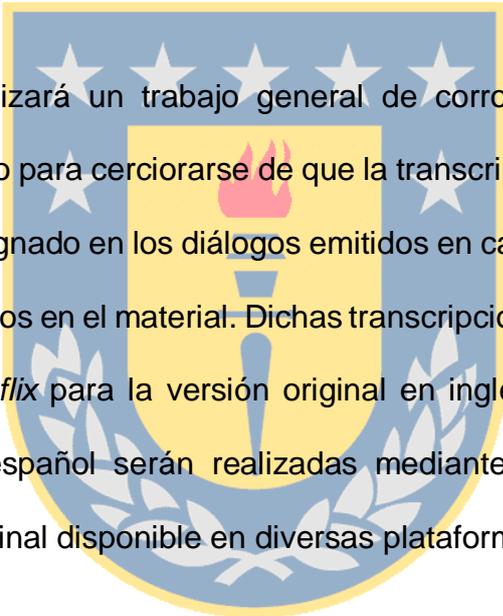
- Corroborar la existencia de faltas de traducción en una muestra de tres capítulos de la serie estadounidense *Breaking Bad*.
- Clasificar las faltas de traducción encontradas en la muestra de acuerdo con la clasificación de Jean Delisle y analizar aquellas que alteren sustancialmente la transmisión del mensaje original.
- Fundamentar traductológicamente las propuestas de traducción a las eventuales faltas detectadas que alteren la transmisión del sentido del enunciado original.



#### 4. METODOLOGÍA

El trabajo de investigación propuesto corresponde a un estudio mixto basado en corpus, cuya muestra consiste en tres capítulos elegidos aleatoriamente de la primera temporada de la serie estadounidense de televisión de drama criminal *Breaking Bad*, transmitida entre los años 2008 y 2013. En relación con lo anterior, se elegirá un máximo de tres capítulos, excluyendo el primero. Esto será realizado mediante el uso de una herramienta *on-line* (<http://echaloasuerte.com/>) capaz de generar números al azar de acuerdo a los parámetros que entregue el usuario (cantidad de números, repetición de números, márgenes entre los cuales puede otorgar cada número) seleccionando así 3 capítulos según los 3 números que esta herramienta genere aleatoriamente. La muestra de capítulos se examinará para, en primer lugar, detectar si existen faltas de traducción en el doblaje al español. En segundo lugar, en caso de haberlas, identificar si entre estas hay faltas que alteren la fidelidad en la transmisión del sentido del fragmento original y proceder tanto a su análisis como a consignar una propuesta de traducción a modo de solución. Lo anterior partiendo de la base de que, según un estudio previo (Abuid, 2019), el primer capítulo de la primera temporada de la serie cuenta con una cantidad significativa de faltas de traducción, en concreto, 39. Además, algunas de aquellas faltas que pudieran tener un impacto o relevancia de otra índole, que no tengan relación únicamente con alteración o

distorsión en la transmisión del sentido, serán consignadas en la discusión para su mención y tratamiento. Esta detección y clasificación de errores se llevará a cabo tomando en consideración la propuesta de Jean Delisle (como se citó en Valdenebro, 2020), quien denomina a los errores de traducción como “faltas” y los subdivide en dos categorías: faltas de lengua y faltas de traducción.



Inicialmente, se realizará un trabajo general de corroboración, donde se revisará cada capítulo para cerciorarse de que la transcripción de los diálogos coincida con lo consignado en los diálogos emitidos en cada capítulo y que no existan errores o vacíos en el material. Dichas transcripciones serán obtenidas desde el sitio web *8flix* para la versión original en inglés, mientras que las transcripciones en español serán realizadas mediante la observación del material doblado original disponible en diversas plataformas de *streaming*.

Para lo anterior, se tendrá en consideración lo mencionado por Chaume (2019) quien señala que la traducción audiovisual, en términos generales, es una traducción especialmente caracterizada por el tipo de textos con los que se trabaja, los cuales, en muchas ocasiones, presentan factores simultáneos que aportan informaciones complementarias: el canal auditivo y el código visual. Bajo este concepto es que la revisión del material será realizada en simultáneo, dado que, si tan solo se revisase el material doblado con el apoyo de un libreto o transcripción del texto origen, se perderían en el proceso importantes sutilezas constatables a través de los antes mencionados canal

auditivo y código visual que proporcionarán información no verbal necesaria para comprender el diálogo de cada fragmento en la transmisión de información y su contexto.

Una vez realizada la recolección de los datos, se procederá a transferirlos a una tabla simple elaborada en el programa Word para su clasificación. Esta se compondrá de varias columnas, en las cuales se consignarán informaciones tales como el fragmento original, el fragmento doblado con una marca señalando el tipo de falta de traducción (según la clasificación de Delisle), el fragmento de tiempo exacto en que ocurre el error, el análisis respectivo y una propuesta de traducción.

En relación con la clasificación de faltas, no se considerará la clasificación que Delisle denomina como “traducción libre” (como fue citado en Valdenebro, 2020), ya que sería demasiado amplia para efectos prácticos del análisis. Además, en esencia, contradeciría lo propuesto por otros autores que forman parte de la literatura empleada para esta investigación, en cuyas propuestas se considera que se puede dar cabida a una “infidelidad” en cuanto a la forma siempre que se preserve y transmita el sentido del mensaje original, por lo que no se podría hablar de error o falta de traducción.

Para el análisis, tal como se mencionó anteriormente, se consignarán solo fragmentos que contengan faltas en las que se evidencie que se haya alterado la fidelidad en la transmisión del sentido del fragmento original. De estas se

consignarán un total de 5 por capítulo como máximo, las que se seleccionarán de acuerdo con su implicancia traductológica. Para efectos prácticos, en el caso que se detecten una serie de faltas correlacionadas en fragmentos consecutivos, estas serán tratadas en su conjunto como 1 falta para su análisis. El resto de las faltas que se logren detectar y que formarán parte de los anexos de la presente investigación (alteren o no la fidelidad en la transmisión del sentido del enunciado original) se clasificarán en una tabla de similares características en las que se omitirá el análisis y la propuesta de traducción. Para estas últimas faltas (a diferencia de aquellas consignadas para el análisis) en el caso que se detecten una serie de estas correlacionadas en fragmentos consecutivos, estas se consignarán en una misma tabla, pero se contabilizarán por separado como faltas independientes.

Además, se considerará el análisis a partir del supuesto de que el lector del presente trabajo de investigación ha visto la temporada 1 de esta serie capítulo por capítulo, de tal manera que no se dé cabida a vacíos contextuales.

Asimismo, para efectos del presente trabajo investigativo, consideraremos además como información relevante tanto el estudio de doblaje que realizó el trabajo de traducción de la serie, así como también el contexto en el que este se llevó a cabo. Esto debido a que, según la investigación de De Laurentiis y Toma (2019), estos datos son relevantes para comprender el marco en que se desarrolló el proyecto de traducción de la serie.

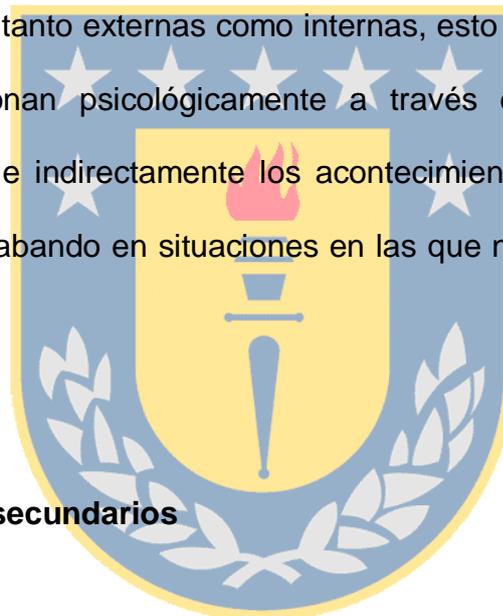
Concretamente, el responsable de traducir el guion original de *Breaking Bad* y doblar las voces de los personajes fue Palmera Record, un estudio argentino con una amplia trayectoria, el cual cerró sus puertas definitivamente el 16 de agosto de 2022 (Cardozo, s. f.). Este llegó incluso a trabajar con empresas tales como Sony Entertainment. Sin embargo, dicho estudio ya no existe y lo poco que se puede encontrar en línea al respecto de este mismo corresponde a otras fuentes externas poco confiables y con información escueta, lo que dificulta evaluar la veracidad de la misma.

Finalmente, se provee a continuación una breve descripción del contexto de la serie, de los personajes principales y secundarios, así como también una breve sinopsis de cada capítulo a analizar.

#### **4.1 Contexto de la serie**

A modo de preámbulo, la serie *Breaking Bad* es una serie de drama criminal basada en el narcotráfico. Sus protagonistas son Walter White y Jesse Pinkman, dos personajes opuestos pero complementarios entre sí, quienes se unen para producir metanfetamina y posteriormente venderla. Walter White es profesor de química de 50 años de una escuela secundaria en Albuquerque, Estados Unidos, quien recientemente fue diagnosticado con cáncer de pulmón, ante lo cual y sumido en la incerteza de saber qué sucederá con su familia una vez que este fallezca, toma la desesperada decisión de hacer

dinero de la forma que sea para que su familia no quede desamparada. Dado lo anterior y las circunstancias que involucran el desarrollo de la serie, Walter acude a Jesse Pinkman (un exalumno veinteañero drogadicto) para que este le ayude a producir y vender metanfetamina, pues cree que produciendo y vendiendo esta droga podrá lograr reunir suficiente dinero para dejarle a su familia una vez que este fallezca. No obstante, ambos se encontrarán con una serie de dificultades tanto externas como internas, esto último ya que ambos personajes evolucionan psicológicamente a través de la serie, lo que determinará directa e indirectamente los acontecimientos que ocurrirán en cada temporada, acabando en situaciones en las que nunca pensaron estar involucrados.



#### 4.2 Personajes secundarios

Para una comprensión más expedita de los fragmentos a analizar de cada capítulo, se provee una breve descripción de los personajes secundarios más relevantes en estos capítulos.

- **Skyler White:** esposa del protagonista, Walter White, además de madre de sus hijos Walter White Jr. y Holly White. Al descubrir las actividades ilícitas que llevaba a cabo su esposo pide el divorcio inicialmente, pero luego lo ayuda con el lavado de dinero. Es hermana de Marie Schrader.

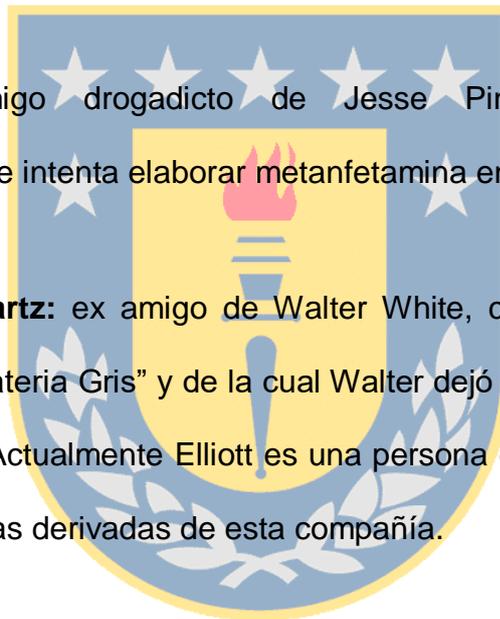
- **Walter Jr.:** hijo de Walter White. Nació con parálisis cerebral, por lo que utiliza muletas pues tiene discapacidad motora. Estudia en la misma escuela secundaria en el que su padre imparte clases de química.
- **Marie Schrader:** hermana de Skyler White y esposa de Hank Schrader. Trabaja en una oficina de escáneres médicos y rayos X. Sufre de cleptomanía, hecho que su esposo pide a la familia ignorar.
- **Hank Schrader:** esposo de Marie Schrader y agente de la DEA (Drug Enforcement Administration). Cuñado de Walter. Es quien persigue a Heisenberg, alter ego de Walter White, a lo largo de la serie.
- **Tuco Salamanca:** traficante de drogas mexicano. Inestable emocionalmente, violento e impredecible. Es quien distribuye la metanfetamina que Walter y Jesse elaboran después de la muerte de Krazy-8. Se toma las “faltas de respeto” hacia él y a su familia muy personalmente, llegando incluso a asesinar por este motivo.
- **Krazy-8:** Domingo Gallardo Molina, alias Krazy-8, es un distribuidor de metanfetamina asociado inicialmente con Jesse Pinkman hasta que desmantelan el laboratorio que este tenía con su primo, Emilio. Muere

eventualmente a manos de Walter cuando intentan asesinarlo en venganza por lo que Jesse le hizo a Emilio.

- **Emilio:** primo de Krazy-8 y exsocio de Jesse Pinkman. Muere intentando matar a Jesse en venganza por causar su arresto tras una redada de la DEA.

- **Badger:** amigo drogadicto de Jesse Pinkman, con quien posteriormente intenta elaborar metanfetamina en conjunto.

- **Elliott Schwartz:** ex amigo de Walter White, con quien cofundó la compañía “Materia Gris” y de la cual Walter dejó de formar parte hace varios años. Actualmente Elliott es una persona exitosa y rica gracias a las ganancias derivadas de esta compañía.



#### 4.3.1 Capítulo 2 – Temporada 1

Walter y Jesse intentan deshacerse de dos presuntos cadáveres, pertenecientes a dos narcotraficantes con quienes se enfrentaron en el capítulo 1 (Krazy-8 y su primo Emilio) a quienes lograron encerrar en su vehículo para ahogarlos con gas venenoso hasta asfixiarlos, lo que habría causado la muerte de ambos. La situación se vuelve cada vez más complicada cuando uno de ellos (Krazy-8) se despierta, debido a que sobrevivió.

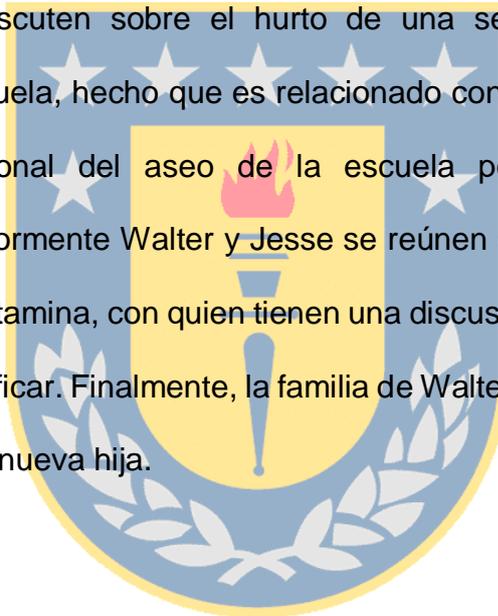
Rápidamente, los protagonistas se dirigen a casa de Jesse donde retienen en el sótano a Krazy-8. Por otro lado, Skyler sospecha del comportamiento reciente de Walter, mientras ambos se enteran de que serán padres de una niña en una visita al médico. Jesse se deshace del cadáver del otro narcotraficante (Emilio), usando ácido fluorhídrico según las instrucciones de Walter, pero ignora la advertencia de este último de usar un recipiente de plástico especial y destruye su bañera al intentar disolver el cadáver de Emilio en esta.

#### 4.3.2 Capítulo 5 – Temporada 1

Las secuencias iniciales del capítulo se dividen en dos historias diferentes que les ocurren a ambos protagonistas. Por una parte, Jesse Pinkman intenta conseguir un trabajo y se encuentra con su amigo Badger. Por la otra, Walter White va al cumpleaños de su ex mejor amigo y excolega en compañía de su esposa, Skyler White. Posteriormente a estos eventos, Jesse Pinkman y su amigo Badger sostienen una conversación dentro del vehículo de Jesse en donde Pinkman cocina metanfetamina. Más adelante, la familia de Walter realiza una “intervención” grupal para convencerlo de someterse al tratamiento contra el cáncer.

### 4.3.3 Capítulo 7 – Temporada 1

Este capítulo comienza con una reunión de apoderados, directivos de la escuela secundaria en la que trabaja Walter, así como también de agentes de la DEA, quienes discuten sobre el hurto de una serie de artículos del laboratorio de la escuela, hecho que es relacionado con el arresto de uno de miembros del personal del aseo de la escuela por porte de drogas (marihuana). Posteriormente Walter y Jesse se reúnen con Tuco Salamanca para traficar metanfetamina, con quien tienen una discusión por la cantidad de droga acordada a traficar. Finalmente, la familia de Walter se reúne en la fiesta de bienvenida de su nueva hija.



## 5. ANÁLISIS

### Análisis de la transcripción del capítulo 2 de la temporada 1

La cantidad total de imprecisiones y faltas de traducción encontradas en el capítulo 2 de la serie *Breaking Bad*, además de su respectiva distribución, son las siguientes:



Clasificación según Delisle	Cantidad
Falso sentido	34
Hipertraducción	8
Omisión	6
Adición	5
Subtraducción	4
Sobretraducción	1
Barbarismo	1
Contrasentido	1
Falso amigo	1
<b>Faltas totales</b>	<b>61</b>

Tabla 1 Recuento de faltas de traducción - capítulo 2

## Fragmentos

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 7 00:02:07,252 --> 00:02:10,213		Contrasentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> And then all of a sudden, bam, we're in that ditch.	<b>Walter:</b> Y de pronto, ¡bam!, justo al montículo.	<b>Walter:</b> Y de pronto, ¡bam!, directo a la zanja.
Análisis		
<p>En la escena correspondiente a este fragmento Walter y Jesse se encuentran en una zona desértica desolada conversando con un operador de grúa que les ayudó a remolcar su vehículo que cayó a una zanja anteriormente. Tanto Walter como Jesse intentan convencer al operador de que estos tuvieron un problema durante el trayecto para justificar el cómo acabaron en aquella zanja, de tal manera que el operador no descubriera el motivo real (riña con unos narcotraficantes). En relación con lo anterior, se detecta un contrasentido en la traducción realizada, ya que se traduce <i>ditch</i> (zanja) por “montículo”, lo cual sería un contrasentido dado que en la escena se evidencia visualmente como los protagonistas tuvieron un accidente automovilístico que hizo que terminaran atascados en una zanja en medio del camino y no en un montículo, por lo que la propuesta de doblaje constituirá un contra sentido que altera la transmisión del sentido del fragmento original. La solución recomendada sería traducir <i>ditch</i> directamente por “zanja” que corresponde a la traducción en español de esta palabra y que se corresponde con lo mostrado en la escena.</p>		

Tabla 2 Análisis del fragmento 7, capítulo 2

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 11 00:02:20,932 --> 00:02:23,935		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Jessie:</b> There's your Sony GPS, I mean, for real.	<b>Jessie:</b> Necesitamos un maldito GPS (Jessie) <b>Walter:</b> Sí, claro	<b>Jessie:</b> Todo gracias a tu GPS Sony. En serio
Análisis		
<p>En este fragmento, ambos protagonistas intentan convencer a su interlocutor (un operador de grúa) de que cayeron en una zanja debido al mal funcionamiento de un GPS que habrían estado utilizando para guiarse en el desierto (historia completamente inventada). Dentro de este contexto, Jesse dice "There's your Sony GPS" en un tono de ironía, dando a entender que culpaba al supuesto aparato que, dentro de su historia inventada, presumiblemente se habría descompuesto. No obstante, este significado se pierde en el doblaje al español latinoamericano, dado que fue traducido como "Necesitamos un maldito GPS". Si bien ambas versiones apuntarían a inventar un "relato" para convencer al operador de grúa sobre cómo estos acabaron en una zanja y no levantar sospechas sobre el motivo real acerca de por qué acabaron ahí, su efecto perlocutivo es distinto. Se altera la intención del sentido original y la carga semántica que tenían las palabras de Jesse. Además, el apartado "I mean, for real" se traduce y dobla como "sí, claro" pero como si lo hubiese expresado Walter, cuando en la escena original esto lo expresa también Jessie. Una propuesta de traducción más acertada sería "Todo fue gracias a tu GPS Sony. En serio", expresado irónicamente, para indicar que el GPS de Walter incidió en que estos acabaran en la zanja (GPS que se desconoce si alguna vez tuvieron, pues nunca se hace mención de este anteriormente). Además, a partir de la versión doblada al español podría entenderse que ambos no contaban con un GPS al momento de tener el accidente, lo que puede ser cierto en el contexto de la serie, pero no transmite lo que intenta comunicar Jessie</p>		

Tabla 3 Análisis del fragmento 11, capítulo 2

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 29 00:03:44,516 --> 00:03:47,060		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> We're gonna drive it over there and park it overnight.	<b>Walter:</b> Conduciremos directo a tu casa y estacionaremos allí.	<b>Walter:</b> Conduciremos directo a tu casa y estacionaremos allí por la noche.
Análisis		
<p>En el fragmento anterior Walter le menciona a Jesse que se dirigirán a casa de este último; no obstante, se detecta una omisión, pues no se traduce <i>overnight</i> del fragmento original, al ser traducido proporcionaría un contexto temporal más específico que es relevante para comprender la trama original con respecto a este capítulo. Una solución a esta falta sería traducir esa palabra para transmitir la especificación temporal del original quedando como “conduciremos directo a tu casa y estacionaremos allí por la noche”. La relevancia de que se traduzca esta palabra radica en que Walter desea que pasen desapercibidos con el vehículo, lo que podría ser más fácil si se estacionan en casa de Jesse por la noche cuando hay oscuridad y pasarían más desapercibidos que en otro momento del día en el que hubiese luz natural y, por lo tanto, queden más expuestos a ser observados o descubiertos. Traductológicamente, <i>overnight</i> es un elemento que no debe omitirse, de tal forma que se provea más especificidad al sentido del original en relación con la dimensión temporal de los hechos, por lo que su omisión sería injustificada.</p>		

Tabla 4 Análisis del fragmento 29, capítulo 2

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 186 00:17:37,139 --> 00:17:40,810		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> Because he was out cold. <b>Jesse:</b> Yeah, but what if he's faking it?	<b>Walter:</b> Porque estaba inconsciente. <b>Jesse:</b> Todo lo que hace es fingir.	<b>Walter:</b> Porque estaba inconsciente. <b>Jesse:</b> Sí, ¿y si está fingiendo?
Análisis		
<p>En el fragmento 186 Jesse habla sobre Krazy-8, quien se encuentra en el sótano de su hogar y aparentemente se está moviendo, pues se escucha ruido que proviene desde este sector de su casa. Dado lo anterior, Jesse le comenta a Walter que quizás Krazy-8 está fingiendo estar inconsciente para que, una vez Walter o Jesse se acerquen, este proceda a atacarlos por sorpresa. En este caso, se detecta una falta de traducción debido a que el apartado “Yeah, but what if he’s faking it?” no se traduce como una interrogación sino como una aseveración, lo cual provoca un falso sentido y da por hecho que Krazy-8 estaría fingiendo, cuando en realidad es una suposición que no se transmite en el doblaje. Una propuesta pertinente sería conservar el sentido interrogativo del original y doblar este segmento como “Porque estaba inconsciente. Sí, ¿y si está fingiendo?”.</p>		

Tabla 5 Análisis del fragmento 186, capítulo 2

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 279 00:29:59,840 --> 00:30:02,134		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> Oh, I'm a coward.	<b>Walter:</b> (Nada).	<b>Walter:</b> Soy un cobarde.
Análisis		
<p>En el fragmento 279 Walter se encuentra sobre la mesa de la cocina de Jesse hablando consigo mismo, frustrado y decepcionado por no ser capaz de acabar con la vida de Krazy-8 tal como acordó con Jesse al lanzar una moneda. En el fragmento original se dice a sí mismo en voz baja “Oh, I’m a coward” lo que no es doblado al español y pasa desapercibido ya que la mímica facial que hace en esa escena es bastante escueta. No obstante, comprendería una omisión injustificada dado que si se hubiese doblado ese fragmento como “Soy un cobarde”, contribuiría a comprender el contexto de mejor manera, al percibir a través de lo que emite el personaje su decepción consigo mismo, lo cual es crucial para comprender la evolución del personaje a través del capítulo e incluso globalmente a través de toda la serie. Una propuesta que solucione esta falta sería la traducción literal del fragmento original, es decir, “Soy un cobarde”.</p>		

Tabla 6 Análisis del fragmento 279, capítulo 2

## Análisis de la transcripción del capítulo 5 de la temporada 1

La cantidad total de imprecisiones y faltas de traducción encontradas en el capítulo 5 de la serie *Breaking Bad*, además de su respectiva distribución, son las siguientes:



<b>Clasificación según Delisle</b>	<b>Cantidad</b>
<b>Falso sentido</b>	14
<b>Hipertraducción</b>	15
<b>Omisión</b>	6
<b>Solecismo</b>	6
<b>Adición</b>	4
<b>Subtraducción</b>	3
<b>Anglicismo</b>	2
<b>Barbarismo</b>	2
<b>Falso amigo</b>	2
<b>Contrasentido</b>	1
<b>Faltas totales</b>	<b>55</b>

Tabla 7 Recuento de faltas de traducción capítulo 5

## Fragmentos

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 259 00:15:24,549 --> 00:15:28,052		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
Walter: Yes. Kind of like some fig leaf, you know.	Walter: Sí, un salvavidas, tú sabes.	Walter: Sí, como queriendo ocultar sus verdaderas intenciones, ya sabes...
Análisis		
<p>En este fragmento Walter se encuentra junto a su esposa en la fiesta de cumpleaños de Elliott, excompañero y ex amigo de él, quien recientemente se enteró del cáncer que padece, por lo que este le ofrece un puesto de trabajo en su compañía "Materia Gris", que cofundó junto con él en el pasado, pero de la que hace ya muchos años no forma parte. Walter discute con Skyler sobre lo que Elliott le propuso en la fiesta y los motivos que este tuvo realmente para haberle ofrecido un puesto de trabajo. Walter le dice a Skyler que este le ofreció un puesto de trabajo y Skyler responde "What?" a lo que Walter le responde "Yes. Kind of like some fig leaf, you know." La expresión "fig leaf" en inglés denota, según Cambridge Dictionary (s.f.), "something that hides something else, especially something that is dishonest or embarrassing". La traducción de este fragmento en el doblaje fue "sí, un salvavidas, tú sabes", lo que no tendría sentido con respecto al original, pues al hablar de un "salvavidas" (en sentido figurado) en español se referiría a algún tipo de ayuda, lo que no se desprende del fragmento original en su totalidad ya que habría un trasfondo más profundo que solo ayudar. En primer lugar, Walter alude a que Elliott le habría ofrecido ese puesto de trabajo para ocultar sus verdaderas intenciones, las cuales básicamente consistirían en ayudarlo para que Walter pague su tratamiento, pero no necesariamente por iniciativa de Elliott sino a petición de Skyler, de quien se infiere en la escena que fue ella quien se lo pidió a Elliott. En segundo lugar, también se debe considerar el contexto histórico, es decir, la relación entre Walter y Elliott tras lo sucedido con su compañía Materia Gris años atrás hasta la fecha, en el que Walter nunca recibió reconocimiento ni retribución de lo que este aportó en conocimientos para la creación y desarrollo de esta empresa, a partir de los cuales Elliott se aprovechó para lograr un gran éxito científico y económico a través de los años convirtiéndose en una persona millonaria, mientras que Walter acabó siendo un profesor de química en una escuela secundaria con una remuneración promedio. Es por este motivo que también se puede inferir que Walter ve una intención oculta tras la propuesta de Elliott, ya que este nunca antes le ofreció ayuda, pero extrañamente ahora sí lo hace, lo que podía ser producto de la pena que Elliott sentiría por Walter por su situación de salud actual, derivada de lo que se puede inferir como un sentimiento de culpa o remordimiento que este no desea expresar directamente a Walter por todo lo sucedido entre ellos. En virtud de lo anterior, esta falta de traducción</p>		

provoca un cambio en el sentido de la transmisión del mensaje original, por lo que una mejor propuesta sería:

Walter: “sí, como queriendo ocultar sus verdaderas intenciones, ya sabes”.

De esta manera se denotaría la incredulidad de Walter acerca de la intención que su amigo Elliott tendría para ayudarlo, de tal forma que se transmitiría el sentido del fragmento original, lo que no ocurre con el término “salvavidas”.

Tabla 8 Análisis del fragmento 259, capítulo 5

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 282 00:18:08,379 --> 00:18:10,923		Contrasentido Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Jesse:</b> Hey, wait, wait, no, that's... yeah, that's a boiling flask.	<b>Jesse:</b> Cuidado, no, no es... un frasco para hervir.	<b>Jesse:</b> Oye, espera, no. es... es un matraz de ebullición.
Análisis		
<p>En este fragmento, Jesse entra al vehículo recreativo en el que producía metanfetamina junto con Walter, pero esta vez con su amigo, Badger, con la intención de mostrarle su equipo y ponerse a cocinar metanfetamina nuevamente. Badger comienza a revisar el vehículo y emite a la vez un par de opiniones positivas al respecto. Declara, por ejemplo, que Jesse se encontraría bien equipado, a lo que esta contesta que antes tenía incluso el “doble de equipo”, pero su antiguo socio Walter había destruido la gran mayoría en un accidente ocurrido anteriormente. Mientras Badger echa un vistazo a todo el equipo con el que Jesse cuenta, se topa con un recipiente de cristal de cuello alargado y fondo redondo como el de un jarro para el agua: un matraz de ebullición. Sin embargo, Badger lo nombra como “beaker” (vaso de precipitado). Ante esto, Jesse lo corrige, explicándole que es, en realidad, un <i>boiling flask</i> (matraz de ebullición). No obstante, esto ocurre solamente en la versión subtitulada y en la original (en inglés), dado que, en el doblaje al español, Jesse dice lo contrario, que traducido al español sería “No, no es... un frasco para hervir”. En primera instancia, se trataría de un contrasentido, puesto que el original indica que “es” (<i>that's= that is</i>), mientras que la versión doblada realiza una negación (no es). En segunda instancia, nos encontramos, además, con que el sustantivo <i>flask</i> ha sido traducido como “frasco”, la cual, si bien es una de sus acepciones, no es la correcta, dado que, debido al contexto, la traducción debiese haber sido “matraz”. De igual manera, el complemento del nombre “de ebullición” es, ciertamente, mucho más apropiado en este contexto que “para hervir”, considerando que esta es una charla sobre material de vidrio, cuyo campo semántico está mucho más relacionado con lenguaje técnico de laboratorio o aquel referente a la química, donde palabras como “frasco” suenan mundanas o fuera de lugar.</p> <p>Una propuesta de traducción para esta falta sería:</p>		

Jesse: Oye, espera, no. Es... es un matraz de ebullición.

Tabla 9 Análisis del fragmento 282, capítulo 5

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 339 00:22:29,807 --> 00:22:31,851		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Hank:</b> How do you think that'd make him feel?	<b>Hank:</b> ¿Cómo crees que me siento?	<b>Hank:</b> ¿Cómo crees que él se sentiría?
Análisis		
<p>En este fragmento se observa a Walter Jr. y a Hank en el vehículo de este último. En los fragmentos anteriores Walter Jr. se encontraba fuera de la tienda de una gasolinera para pedirle a algún extraño que le comprara cerveza. En ese momento aparece un hombre a quien Walter Jr. le pregunta si puede comprar cerveza por él (ya que Walter Jr. es menor de edad) ante lo cual el hombre le dice que eso es ilegal, muestra su identificación de policía y detiene a Walter Jr., Luego se muestra la escena en que este se encuentra con su tío Hank en su auto quien lo acaba de pasar a buscar luego de haber sido detenido. Hank le da un sermón por la situación antes mencionada y habla sobre Walter preguntando a Walter Jr. "How do you think that'd make him feel?", lo que es traducido como "¿cómo crees que me siento?". Lo anterior corresponde a una falta de sentido con respecto al original, ya que en la traducción del doblaje al español se cambia de referente (Walter por Hank), lo cual altera el sentido del original, transmitiendo así una idea errónea de lo que realmente se dice. Una propuesta de traducción adecuada sería:</p> <p>Hank: ¿Cómo crees que él se sentiría?</p> <p>De esta forma se respetaría la fidelidad en la transmisión del sentido en consideración del referente original (Walter).</p>		

Tabla 10 Análisis del fragmento 339, capítulo 5

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 505 00:34:30,360 --> 00:34:35,740 Fragmento 506 00:34:35,949 --> 00:34:39,452		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Skyler:</b> This is my husband's life. <b>Marie:</b> I made one simple observation. <b>Skyler:</b> And it's like you... How dare you. <b>Marie:</b> Okay, so we disagree...	<b>Skyler:</b> Estamos hablando de la vida de mi esposo. <b>Marie:</b> ¿Sabes? Yo solo hice una sencilla observación... <b>Skyler:</b> No puedo creer que me digas esto... La idea de esta reunión era convencerlo de que no se dé por vencido y tú solamente. <b>Marie:</b> No quieres que nadie disienta contigo. Jamás aceptaste que alguien te contradiga.	<b>Skyler</b> Estamos hablando de la vida de mi esposo... <b>Marie:</b> Solo hice una sencilla observación... <b>Skyler:</b> Y es como si... ¿Cómo te atreves? <b>Marie:</b> Bien, no estamos de acuerdo...
Análisis		
<p>En estos fragmentos de la serie, la familia de Walter realiza una reunión familiar a modo de intervención grupal para convencerlo de que se someta a tratamiento para combatir el cáncer de pulmón que padece. Skyler, Walter Jr., Hank y Marie se reúnen en la sala de estar de la casa de Walter y esperan a que este llegue para poder conversar con él, utilizando como medio una dinámica en la que quien sostenga el “cojín para hablar” es el único que puede decir algo y los demás deben esperar su turno (recibir el cojín) para poder intervenir o dar su opinión. Claramente, la falta presente en estos diálogos es la adición injustificada de elementos que confieren a los personajes características o estados emocionales bajo los cuales en realidad no se encuentran. Por ejemplo, el hecho de que Skyler se encuentre molesta y no quiera que la contradigan podría deberse perfectamente a la situación complicada en la que se encuentra, donde la salud de su marido peligra. Por ende, el hecho de que en el doblaje Marie, su hermana, mencione que a ella “jamás” le gustó que la contradigan, puede traducirse en que los personajes se ven dotados de características que nunca poseyeron.</p>		

Tabla 11 Análisis de los fragmentos 505 y 506, capítulo 5

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 396 00:27:14,716 --> 00:27:16,385		Falso sentido Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Badger:</b> Three entire pounds of pseudo wasted.	<b>Badger:</b> Medio kilo de mercancía.	<b>Badger:</b> ¡Desperdiciaste kilo y medio de pseudoefedrina!
Análisis		
<p>En este fragmento Jesse se encuentra con Badger (uno de sus amigos drogadictos) con quien intenta elaborar metanfetamina. No obstante, el resultado que obtienen no es el esperado, por lo que Jesse toma una bandeja con los cristales de metanfetamina que habían producido y, frustrado, decide lanzarla al piso. Ante esto, su amigo se enoja y le dice “three entire pounds of pseudo wasted”, lo que se traduce en el doblaje al español como “medio kilo de mercancía”. En este caso se detecta una falta en la traducción de la cantidad mencionada en el original (three pounds), lo que fue doblado al español como “medio kilo de mercancía”. Si bien se detectó que estos valores se traducen continuamente al español como un valor aproximado en kilogramos a lo largo de los capítulos analizados hasta el momento, no sucede lo mismo en este apartado, pues el valor consignado en la traducción es mucho menor a lo dicho en el original. Una propuesta de traducción sería consignar en su traducción un valor aproximado, por lo que una buena propuesta sería:</p> <p>Badger: ¡Desperdiciaste kilo y medio de mercancía!</p> <p>De este modo se conservaría la regularidad del tratamiento que se ha implementado en la traducción y conversión de libras a kilogramos y, por ende, del sentido.</p>		

Tabla 12 Análisis del fragmento 396, capítulo 5

## Análisis de la transcripción del capítulo 7 de la temporada 1

La cantidad total de imprecisiones y faltas de traducción encontradas en el capítulo 7 de la serie *Breaking Bad*, además de su respectiva distribución, son las siguientes:



<b>Clasificación según Delisle</b>	<b>Cantidad</b>
<b>Falso sentido</b>	50
<b>Hipertraducción</b>	11
<b>Adición</b>	8
<b>Omisión</b>	5
<b>Anglicismo</b>	4
<b>Barbarismo</b>	3
<b>Sin sentido</b>	2
<b>Equívoco</b>	1
<b>Falso amigo</b>	1
<b>Sobretraducción</b>	1
<b>Solecismo</b>	1
<b>Faltas totales</b>	<b>87</b>

Tabla 13 Recuento de faltas de traducción capítulo 7

## Fragmentos

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 55 00:03:04,226 --> 00:03:09,398		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
Walter: One 5,000 milliliter round-bottom boiling flask.	Walter: Un recipiente para hervir de 5 000 mililitros.	Walter: Un matraz de ebullición de fondo redondo de 5 000 mililitros.
Análisis		
<p>En la escena correspondiente a este fragmento se lleva a cabo una reunión de apoderados, directivos de la escuela y oficiales de la DEA en la escuela secundaria en la que trabaja Walter con el fin de investigar y determinar quién habría ingresado al laboratorio de la escuela y habría sustraído una serie de artículos (en realidad fue el mismo Walter quien ingresó y sustrajo esos artículos). Walter menciona los artículos que fueron sustraídos desde el laboratorio de la escuela a partir del inventario. Entre los artículos Walter menciona “One 5,000 milliliter round-bottom boiling flask”, que, en el doblaje al español, fue traducido como “recipiente para hervir”, que no es el mejor término para este artículo en español. Si bien, aparentemente, se decidió ocupar un hiperónimo (recipiente), este no es lo suficientemente específico con respecto a lo artículo en sí (matraz de ebullición de fondo redondo), por lo que la traducción propuesta en el doblaje sería insuficiente e incluso ambigua, primero porque no es específica en cuanto a la nomenclatura usada para este tipo de artículos, y segundo ya que decir “recipiente” podría dar una idea errónea, pues podría tratarse de cualquier recipiente y no uno específico para uso en química, que es al cual se refiere Walter. Además, por contexto, Walter no podría haber dicho “recipiente”, ya que la escena corresponde a un contexto formal en que se lleva a cabo una investigación policial, por lo que Walter al indicar los artículos sustraídos no pudo haber sido impreciso al nombrarlos por su nombre oficial. La propuesta de traducción más adecuada sería “Un matraz de ebullición de fondo redondo.”.</p>		

Tabla 14 Análisis del fragmento 55, capítulo 7

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 172 00:11:58,843 --> 00:12:00,803		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Tuco:</b> Mr. Clean and his boy.	<b>Tuco:</b> El extraño y su niño.	<b>Tuco:</b> El calvo y su chico.
Análisis		
<p>En el siguiente fragmento, Walter y Jesse se reúnen con Tuco en un desarmadero. Al llegar, Tuco saluda a Walter y a Jesse dirigiéndose a ellos como “el extraño y su niño”. En este caso se detecta una falta de traducción en la transmisión del sentido original “Mr.Clean”, denominación que de acuerdo con Collins Dictionary (s.f.) se definiría como “An actual or idealized person with an impeccable record, reputation, or image, esp. a politician”. Sin embargo, “Mr. Clean” alude en este contexto a un personaje de una marca de detergente, por lo que la definición antes mencionada no podría ser considerada para este contexto. Por otro lado, si bien la alternativa de traducción “el extraño” es una opción válida, no sería apropiada ni tendría sentido, ya que más allá de la denominación empleada por Tuco, daría a entender que Walter es “extraño” por algún motivo, lo cual es discutible. Una propuesta de traducción sería “el calvo y su niño”, transmitiendo así la misma idea del original, es decir, traducir el concepto “Mr.Clean” en relación con lo que probablemente Tuco alude con este término en virtud del parecido que Walter tiene con el personaje Mr. Clean, ya que ambos son calvos. De acuerdo a lo anterior, proveer una traducción enfocada en el aspecto de Walter (hombre calvo) sería lo más adecuado, ya que es el aspecto físico a lo que implícitamente estaría aludiendo Tuco al decirle “Mr. Clean”.</p>		

Tabla 15 Análisis del fragmento 172, capítulo 7

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 194 00:13:35,273 --> 00:13:36,941		Sin sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> Vig?	<b>Walter:</b> ¿ITS?	<b>Walter:</b> ¿Interés?
Análisis		
<p>En este fragmento Walter llega a un acuerdo con Tuco. Walter se había comprometido a entregarle una determinada cantidad de droga a Tuco; sin embargo, le entregó una cantidad inferior debido a problemas de producción. Tuco se molesta por recibir menos de lo que habían acordado, por lo que del mismo modo le da una cantidad inferior de dinero a Walter. No obstante, Walter le hace una oferta a Tuco, a quien convence. Sin embargo, Tuco aplica un descuento al pago inicial, acordando pagarle un poco menos que lo que le había propuesto inicialmente a Walter aludiendo a “intereses”. En el fragmento anterior 193 (Fifty-two and a half, 25 points vig) se tradujo en el doblaje como “Cincuenta y dos y medio, veinticinco de interés”, en el que se explicitó el término “Vig” en el doblaje al español (Interés). Sin embargo, pese a que se pudo haber proseguido en el doblaje del fragmento 194 con la misma propuesta de traducción del doblaje (interés), se decidió optar por “ITS” para traducir el original “Vig?”, lo cual no tiene sentido, pues en el fragmento 193 se habla de “interés” y no de “ITS”. Además, ITS no es una denominación que exista en español para referirse a “Interés”. Una propuesta de traducción que transmitiera correctamente el sentido y forma del original sería traducir “vig” literalmente por “¿Interés?”, de tal modo que Walter expresara en español “¿Interés?”.</p>		

Tabla 16 Análisis del fragmento 194, capítulo 7

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 198 00:13:51,372 --> 00:13:55,251 Fragmento 199 00:13:55,460 --> 00:13:58,880 Fragmento 200 00:14:01,007 --> 00:14:02,508		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> 1.875 pounds. <b>Tuco:</b> No, 2 pounds. <b>Tuco:</b> Next Friday, and no production problems. <b>Walter:</b> Can you handle 4 pounds?	<b>Walter:</b> 0,47 kilogramos. <b>Tuco:</b> No, 1 kilogramo. <b>Tuco:</b> Próximo viernes, sin problemas de producción.	<b>Walter:</b> 850 gramos. <b>Tuco:</b> No, 1 kilogramo. <b>Tuco:</b> Próximo viernes, sin problemas de producción.

	<b>Walter:</b> ¿Vas a comprar 1 kilo?	<b>Walter:</b> ¿Puedes con 2 kilos?
<b>Análisis</b>		
<p>En este fragmento Tuco le dice a Walter cuánta cantidad de droga (en libras) le comprará a Walter. En el fragmento original Walter le propone a Tuco que sean 1,875 libras (<i>pounds</i>), ante lo que Tuco le indica que sean 2 libras y no la cantidad que propone Walter. Si bien en este capítulo existen varios fragmentos en los que se consignan cantidades en libras, las que en su doblaje respectivo se expresan en un valor aproximado en kilogramos, no ocurre lo mismo en este fragmento. En este caso se detecta una falta de traducción en lo mencionado por Walter (1,875 libras), lo que fue doblado al español como “0,47 kilogramos”. Si bien, tal como se mencionó anteriormente, se detecta que estos valores se traducen al español como un valor aproximado en kilogramos, no sucede lo mismo en este apartado, ya que se consigna en el doblaje un valor inferior lo cual afectaría al sentido tanto en la continuidad del tratamiento de la conversión de cada valor de libra a kilogramo, así como el valor propuesto en el doblaje. Una propuesta de traducción sería consignar en su traducción un valor aproximado, por lo que una propuesta adecuada sería “850 gramos”, que corresponde tanto a un valor aproximado (en kilogramos) de 1,875 libras así como a regularidad en el tratamiento de las conversiones a lo largo de este capítulo y en los otros dos consignados para su análisis.</p> <p>A continuación, situado en el mismo contexto del fragmento 198, Walter le pregunta a Tuco si este compraría más cantidad que las 2 libras acordadas. En el fragmento original Walter le pregunta a Tuco “Can you handle 4 pounds?”; no obstante, se traduce en el doblaje al español como “¿vas a comprar 1 kilo?”. Se detecta una falta en la traducción del original, ya que “4 pounds” corresponden a 1,814 kilogramos, lo cual pudo haber sido traducido como “2 kilos”, es decir, un valor aproximado. La aproximación de valores en la conversión de libra a kilogramo es la solución traductológica recurrente en el doblaje original al español de esta serie, pero que en este caso no se mantuvo y distorsiona el sentido del fragmento original pues no hay una fidelidad con respecto a la cantidad y su transmisión al español, así como con respecto a la continuidad de las conversiones propuestas. Es probable que se haya decidido traducir “4 pounds” como “1 kilo” para mantener la lógica del fragmento original doblado al español a partir del fragmento 198, en el que Walter le dijo a Tuco que este comprara 1 kilo. Sin embargo, no se transmite en el doblaje de este fragmento lo que Walter le quiso proponer posteriormente, es decir, que Tuco comprara más de 1 kilo. Una propuesta de traducción adecuada según lo descrito sería “¿Puedes con 2 kilos?”.</p>		

Tabla 17 Análisis de los fragmentos 198, 199 y 200, capítulo 7

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 582 00:42:15,825 --> 00:42:27,545 Fragmento 583 00:42:20,997 --> 00:42:23,166 Fragmento 584 00:42:23,916 --> 00:42:27,545		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	Propuesta
<b>Walter:</b> What would you do if it were me? <b>Skyler:</b> What do you mean, if it were you? <b>Walter:</b> If it were me, what would you do? Would you divorce me?	<b>Walter:</b> Dime, ¿qué harías si fueses yo? <b>Skyler:</b> ¿Cómo si fueses tú? <b>Walter:</b> Si fueses yo, ¿Qué es lo que harías? ¿Te divorciarías de mí?	<b>Walter:</b> ¿Qué harías si fuera yo? <b>Skyler:</b> ¿A qué te refieres con que si fueras tú? <b>Walter:</b> Si fuera yo, ¿qué harías? ¿Me pedirías el divorcio?
Análisis		
<p>En estos fragmentos Walter se encuentra con Skyler uno junto al otro sentados en un sofá conversando sobre el robo perpetrado por Marie (tiara robada desde una joyería) y las cosas que a veces la gente hace por su familia. En relación con lo anterior, Walter le pregunta a Skyler qué habría hecho ella si hubiese sido él quien cometió el robo (y no Marie). Sin embargo, en el doblaje al español, lo que se da a entender en la traducción propuesta es que Walter le pregunta a Skyler qué haría ella si fuera él (es decir, qué haría ella en su lugar). Esto no tendría sentido con respecto al original, por lo que altera sustancialmente el entendimiento de este fragmento. Una propuesta de traducción para estos tres segmentos consecutivos que transmita el mismo sentido del fragmento original sería “¿Qué harías si fuera yo?”, “¿A qué te refieres con que si fueras tú?” y “Si fuera yo, ¿qué harías? ¿Me pedirías el divorcio?”.</p>		

Tabla 18 Análisis de los fragmentos 582, 583 y 584, capítulo 7

## 6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras un análisis traductológico exhaustivo, considerando en primer lugar tanto la definición propuesta por Hurtado (1990) acerca del proceso de traducción, así como las fases traslativas y la clasificación de faltas propuestas por Delisle (como se citó en Valdenebro, 2020), se detectó la presencia de una cantidad significativa de faltas (de lengua y de traducción como las denomina Delisle) en los capítulos 2, 5 y 7 de la serie. El total de faltas fue de 203: 61 en el capítulo 2, 55 en el capítulo 5 y 87 en el capítulo 7. En segundo lugar, se debe mencionar que si bien la gran mayoría no alteran la fidelidad en la transmisión del sentido y mensaje del original, se detectó que una cantidad menor de estas sí lo hacían, de tal modo que se pierde parcial o totalmente la transmisión de la fidelidad del sentido del mensaje original, así como también se provee una idea diferente o incluso sin sentido, por lo que no se cumpliría la finalidad del acto comunicativo que implica el proceso traslativo entre distintas lenguas.

Ahora bien, con respecto al concepto de fidelidad en traducción, este es un concepto que no está exento de discusión en lo que respecta a su definición, ya que los autores consignados hacen hincapié en distintos elementos a considerar a la hora de abordar la fidelidad en el sentido.

Sin embargo, teniendo en cuenta la definición de traducción y fidelidad de Hurtado (1990), se pudo evidenciar que, en los fragmentos en cuyo doblaje

se detectó algún tipo de falta, pero que no fueron considerados para el apartado de análisis, se fue “fiel” a lo que el “autor quiso decir” en la transmisión del sentido, pero usando otras palabras, que en algunos casos no fueron “fieles” a los propios medios de la lengua de llegada. Esto último se constató a través de la detección de un incorrecto uso del lenguaje en términos gramaticales principalmente, como por ejemplo a través de traducciones literales sin correspondencia semántica, formal o de uso en la lengua de llegada, así como también a través de adiciones y omisiones injustificadas. No obstante, en cada uno de estos casos se constató que hubo fidelidad en el sentido sobre lo que quiso decir el autor, motivo por el cual no fueron consignadas en el apartado de análisis.

Sobre la consideración del destinatario, se pudo evidenciar que la hubo, pero que este elemento se vio afectado por los aspectos lingüísticos antes mencionados.

Asimismo, en los fragmentos analizados, se cumple lo propuesto por Valero (2014) sobre la equivalencia interlingüística ya que, pese a que se detectaron faltas de forma (gramática) y de uso (dimensión sociocultural), se logró establecer una correspondencia en la transmisión del sentido. Por lo tanto, se trataría de una traducción fiel, pese a las faltas detectadas. Lo anterior no es aplicable para las faltas detectadas en las que evidentemente se alteró la transmisión del sentido, y, por lo tanto, de la fidelidad.

Por otro lado, en lo que respecta al proceso traslativo llevado a cabo por el equipo de doblaje de Palmera Record, y en consideración de las fases

traslativas propuestas por Delisle, se puede inferir que sí tuvo lugar la fase de comprensión, pues sí se captó el sentido, total o parcialmente. Sin embargo, se considera que hubo deficiencias en la fase de reformulación y verificación, ya que se detectaron faltas en la reverbalización de los enunciados originales en la lengua meta, lo cual implica que hubo deficiencias en el proceso de verificación.

Asimismo, con relación a lo descrito por Hurtado (1990), se considera que las propuestas de traducción de *Palmera Record* para cada fragmento en el cual se detectó una falta se podrían contemplar como “traducciones posibles”, diferenciando para efectos prácticos del presente trabajo de investigación aquellas que reproducen fielmente el sentido de aquellas que no, teniendo presente para esto las dimensiones referentes a la subjetividad, historicidad y funcionalidad descritas por la autora, así como la fidelidad sobre lo que el autor en el fragmento original “quiso decir”. De lo anterior se deduciría que el o los traductores del equipo de doblaje emplearon su bagaje lingüístico, como detalla Hurtado (1990) sobre la dimensión de la subjetividad. No obstante, este se consideraría cuestionable a razón de la gran cantidad de faltas detectadas. Finalmente, la dimensión histórica se considera que sería la mejor abordada, ya que fue en la que se detectó un menor grado de desprolijidad en lo que se refiere al tratamiento y adecuación de la terminología empleada en el doblaje, teniendo en cuenta para esto la adecuación lingüística y extralingüística al contexto histórico de la época en que fue emitida la serie, mientras que la

funcional se considera, a modo general, apropiada, mas no óptima en lo que respecta a forma y transmisión del sentido en algunos fragmentos analizados.

Por otra parte, lo que se desprende del análisis efectuado se condice con lo propuesto por Popovič (1970) sobre el concepto de fidelidad. Sin embargo, esto sería sólo parcialmente, pues si bien se detectó que tuvo lugar la transmisión del sentido en lo macro y se generó un producto traductológico funcional, no se justificarían una serie de cambios formales y consignación de elementos en el texto meta, algunos de los cuales estarían de más o, por el contrario, harían falta. Lo anterior también se evidenció a través de una carencia de forma y fondo en el tratamiento de algunos valores estéticos e intelectuales que tienen relación directa con la dimensión sociocultural y su transferencia a la lengua de llegada, en cuyo caso el tratamiento se considera inadecuado en términos tanto de las dimensiones gramaticales como socioculturales involucradas en el proceso traductológico.

En la misma línea de Popovič, de acuerdo con lo propuesto por Nida y Taber (2003), quienes consideran el valor expresivo como elemento que también estaría involucrado en la fidelidad, se pudo detectar que este elemento tuvo lugar y se constató a través de la dimensión audiovisual de cada capítulo. Esto se evidenció principalmente en aquellas faltas que no alteraron el sentido del enunciado original, ya que la expresividad proyectada a través de la dimensión audiovisual permitió comprender el mensaje y su sentido, mas no

necesariamente su forma, por lo que se infiere que hubo fidelidad en lo que se refiere a la dimensión expresiva detectada en el doblaje.

Sin embargo, según lo mencionado por Eco y citado en Márquez (2012), quien concibe que se puede dar lugar a cierta “cuota de infidelidad” en la forma, se podría considerar que todos aquellos fragmentos en los que se detectó alguna falta serían dignos de ser contemplados como propuestas pertinentes de traducción, ya que pese a la “infidelidad” de forma, sí transmitieron el sentido del original. De esto se desprende, por lo tanto, que hubo fidelidad a nivel del sentido del texto, mas a no a nivel oracional (forma). Por otro lado, en los casos de los fragmentos que fueron traducidos de forma literal al español, se considera que se fue fiel únicamente en aquellos casos en los que se transmitió el sentido, tal como lo describe Márquez (2012) para aquellos casos en que la literalidad transmite fidelidad al generar de manera análoga los mismos efectos que el original en los lectores, para cuyo efecto se considera como lectores los telespectadores de la serie.

Desde una perspectiva global, considerando lo mencionado por Hurtado y citado por Márquez (2012) se constató en cada uno de los capítulos que la fidelidad fue tanto implícita como explícita.

Por último, cabe destacar que constituyó un arduo trabajo el separar las faltas detectadas entre aquellas que sí distorsionaron la fidelidad en la transmisión del sentido del fragmento original de aquellas que no, para lo que se

consideraron elementos claves tales como la dimensión audiovisual, los conceptos de universalidad y neutralidad en el tratamiento de las propuestas de doblaje de Palmera Record, el contexto tanto de los capítulos analizados, así como también el contexto global de la serie y la dimensión sociocultural para determinar qué faltas alteraron de manera sustancial la transmisión del mensaje original del resto de las faltas detectadas. De esta manera, si bien la gran mayoría de las faltas encontradas pueden ser consignadas en diferentes categorías según la propuesta de Delisle, principalmente gracias al contexto y a la dimensión audiovisual, en varias de estas faltas no se perdió la fidelidad de la transmisión del sentido del enunciado original. Asimismo, la consideración del contexto y de la dimensión audiovisual contribuyó a la consignación de las faltas que fueron revisadas en el análisis de esta investigación, ya que el tipo de faltas detectadas en estos fragmentos alteraron la transmisión de la fidelidad del mensaje y del sentido de tal forma que ni aun considerando los elementos contextuales y audiovisuales se lograría comprender correcta o fidedignamente la traducción propuesta por el equipo de doblaje de Palmera Record.

Asimismo, se evidencia que se cumple en gran medida el concepto de universalidad y neutralidad descrito por Mayoral (1998), ya que se detectó que la tendencia traductológica en lo que se refiere al tratamiento de las propuestas en términos culturales por parte de Palmera Record correspondió a la universalidad y neutralidad, por sobre tratamientos dialectales locales, lo

cual se infiere que se efectuó en pos del entendimiento universal del doblaje por parte de la audiencia hispanohablante latinoamericana.

Por otro lado, es relevante también mencionar que, si bien la serie de faltas detectadas comprende un distinto nivel de implicación dependiendo de la perspectiva y contexto a partir de los cuales se le detecte y analice, traductológicamente hablando se considera que por más mínima que sea la falta y la alteración o distorsión del sentido original, es digna de ser analizada y mejorada. Lo anterior (en el caso de esta serie) debido a la popularidad y alcance que tuvo en su versión doblada al español de Latinoamérica, y con ello la repercusión lingüística que el doblaje pudiese haber tenido en los receptores (audiencia), así como también por el deber profesional que implica la labor traductológica, es decir, transmitir un mensaje determinado de una lengua a otra conservando el sentido del original de tal manera que haya una total fidelidad entre lo que se traduce y la traducción resultante a la lengua meta.

Del análisis anterior también se desprende una serie de elementos destacables que se proceden a describir a continuación. Estos elementos son de interés tanto para el campo de la traducción como para otros no adyacentes al estudio de las lenguas, por lo que sería importante y de innegable utilidad su posterior estudio en tesis futuras.

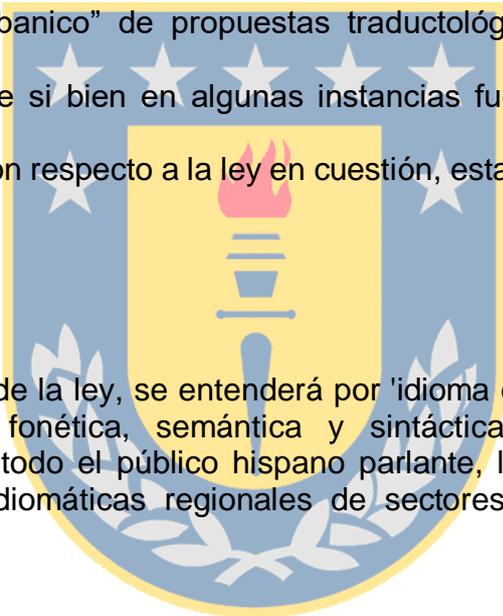
## 6.1 Palmera Record y la Ley de Medios argentina

Como se ha mencionado con anterioridad, el doblaje al español latinoamericano de la serie *Breaking Bad* estuvo a cargo del estudio argentino Palmera Record.

Encontrar información acerca de Palmera Record es una labor complicada. De hecho, durante el proceso de investigación realizado para la elaboración del presente trabajo, se presentó en múltiples ocasiones este obstáculo, especialmente en lo que respecta a hallar y acceder a información fidedigna proveniente de una fuente confiable, así como alguna que brindara orientación acerca de cómo se abordó traductológicamente el doblaje de la serie.

¿Por qué sería importante esta información? En primer lugar, porque una hipótesis formulada sobre la implicancia de las decisiones traductológicas de este estudio en relación con la Ley de Medios argentina, que será descrita más adelante, la requiere. En segundo lugar, porque representaría un elemento útil para poder intentar trazar el perfil histórico de este estudio de doblaje, el cual podría representar un dato adyacente relevante tanto para esta investigación como para otras que se puedan desarrollar a futuro respecto de la misma temática o una similar (siendo esta en concreto el doblaje).

Respecto a la hipótesis antes mencionada, se postula que la Ley de Medios argentina habría propiciado, en cierta medida, ciertas decisiones traductológicas que dieron lugar a instancias de faltas e imprecisiones que se dieron a lo largo de los diálogos analizados, de tal manera que el estudio Palmera Record, pese a ser un estudio profesional y con amplia trayectoria, se habría visto restringido en lo referente al tratamiento del doblaje, limitándose a un “abanico” de propuestas traductológicas basadas en el “español neutro”, que si bien en algunas instancias fueron pertinentes, en otras no lo fueron. Con respecto a la ley en cuestión, esta señala en su primer artículo que:

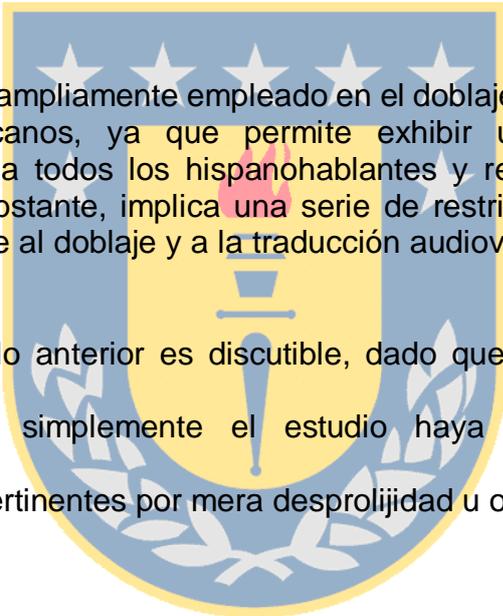


A los efectos de la ley, se entenderá por 'idioma castellano neutro', al hablar puro, fonética, semántica y sintácticamente, conocido y aceptado por todo el público hispano parlante, libre de modismos y expresiones idiomáticas regionales de sectores. (Decreto 1091/88, 1988)

Esta ley establecía que todas las producciones del país debían emplear el “castellano neutro” en su doblaje. Sin embargo, esta variedad no sería la más apropiada para abordar una serie con temáticas tan variadas como lo es *Breaking Bad*, dado que restringir el uso de expresiones no tan “universales” en pos de mantener el registro del lenguaje usado en un “nivel neutro y universal” se traduciría en sacrificar en menor o mayor grado la esencia de los personajes en cuestión. Por ejemplo, al intentar neutralizar el habla de los personajes, se termina por obtener una versión de la narrativa donde una

persona de la calle se expresa con los mismos términos que un profesor de secundaria y un agente de la DEA, lo cual sería poco verosímil.

La hipótesis antes mencionada se sostiene, además, por las palabras de De Laurentiis y Toma (2019), quienes indican lo siguiente sobre el español neutro (EN):



El EN ha sido ampliamente empleado en el doblaje de todos los países hispanoamericanos, ya que permite exhibir un producto fílmico comprensible a todos los hispanohablantes y reducir los costes de doblaje. No obstante, implica una serie de restricciones que afectan profundamente al doblaje y a la traducción audiovisual. (p. 74)

De todas maneras, lo anterior es discutible, dado que también existiría la posibilidad de que simplemente el estudio haya tomado decisiones traductológicas no pertinentes por mera desprolijidad u otros motivos.

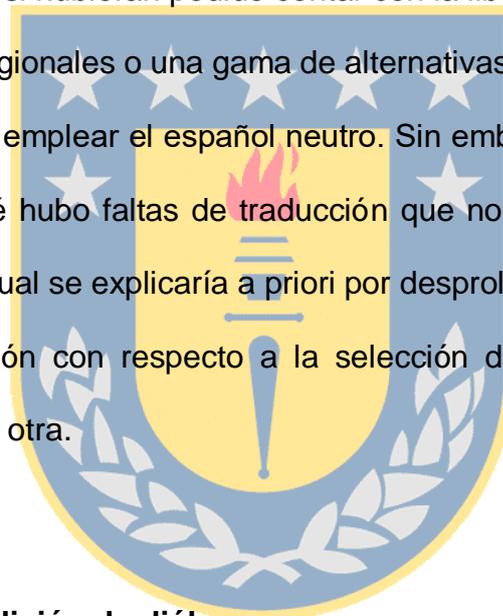
Palmera Record fue, durante su larga trayectoria, un estudio de doblaje profesional con una cantidad no menor de proyectos. Sin embargo, en los capítulos analizados, se pudo consignar un gran número de faltas de traducción constatables no solo en este trabajo de investigación, sino que también en el realizado por Abuid (2019) sobre el capítulo 1 de la misma serie. Los tipos de errores, faltas, omisiones e imprecisiones que se encuentran presentes en los diálogos doblados al “español neutro” son variados. Omisiones de diálogos, hiperónimos demasiado amplios, términos del TO que se malentienden o se cambian por otros que no tienen mayor relación con lo

que se decía originalmente, entre otros, representan la mayor parte de la muestra obtenida. Además, en múltiples ocasiones, se distorsiona el sentido y la intención perlocutiva de los diálogos, como es el caso del fragmento 259 del capítulo 5 en el que el término *fig leaf* se traduce como salvavidas, dos conceptos sin relación semántica alguna en su contexto. Esto estaría en contraposición a lo que recomiendan autores como Popovič (1970) o Nida y Taber (2003), quienes señalan en sus postulados que mantener tanto el “espíritu” de la traducción, así como también la plenitud del sentido de su mensaje son las dos dimensiones más importantes a la hora de traspasar ideas de una lengua a otra.

Dentro de los márgenes de esta ley, resulta complejo acceder a todo el repertorio de expresiones idiomáticas que pudieran ser útiles para abordar traductológicamente temas y expresiones tales como las vivencias callejeras, drogas, modismos, entre otros, en un registro coloquial, por cuanto su tratamiento directo contradeciría el dictamen que especifica evitar en su totalidad el uso de “modismos y expresiones idiomáticas regionales de sectores” (Decreto 1091/88, 1988). De hecho, De Laurentiis y Toma (2019) mencionan en su investigación el hecho de que, además, la riqueza léxica de las variedades del español encontradas en Latinoamérica también podría ser parte del problema, al no poder ser empleada o aprovechada por las estrictas limitaciones del español neutro. Al respecto, las autoras comentan lo siguiente:

Los problemas en la traducción del argot y del lenguaje soez pueden surgir, por un lado, por la ausencia de equivalentes culturales o expresivos en la lengua meta (LM) y, por otro lado, por la excesiva riqueza de equivalentes diferentes en todos los países hispanohablantes. (p. 77)

Por este motivo es que se postula que Palmera Record cometió errores que pudieran haber sido ser fácilmente evitados en muchos de los diálogos doblados de la serie si hubieran podido contar con la libertad de emplear, por ejemplo, términos regionales o una gama de alternativas de traducción no tan “acotada” en pos de emplear el español neutro. Sin embargo, aún persiste la incógnita de por qué hubo faltas de traducción que no se explican con una restricción legal, lo cual se explicaría a priori por desprolijidad con respecto al proceso de traducción con respecto a la selección de una alternativa de traducción por sobre otra.



## **6.2 Omisión y adición de diálogos**

Un fenómeno que se detectó con relativa frecuencia fue el de omisión y adición de diálogos en el doblaje al español. Si bien este tipo de decisiones traductológicas no sería para nada infrecuente en el mundo del doblaje, resulta de interés dilucidar el o los motivos por los cuales se decidió, por una parte, omitir uno o más enunciados del doblaje original que no tendrían que haber sido omitidos dada la importancia e implicancia que algunos de estos semánticamente conferirían al entendimiento del fragmento original y su sentido. Asimismo, por otra parte, resulta de interés el determinar las razones

de realizar una adición en el doblaje al español, sobre todo cuando se trata de adiciones injustificadas que no constituyen un aporte a la transmisión del mensaje original y, además, pudiendo estas incluso distorsionar el sentido del mensaje original. Además, en lo que se refiere a adiciones, se podría considerar destacable un fenómeno detectado en el doblaje de algunos diálogos con más de dos personajes en escena. En estos casos, en el fragmento original solo un personaje enunciaba algo en la escena; no obstante, el equipo de doblaje tomó la decisión de que en el doblaje al español este fragmento fuese intercambiado entre dos personajes. Esto último se constató en algunas escenas en las que aparecían Jesse y Walter, en las que solo uno de ellos decía algo en el diálogo original, mientras que en el doblaje este diálogo se repartía entre ambos o era intercambiado, incluso añadiendo elementos que no eran parte del original. Lo anterior se detectó tanto en faltas que alteraron la transmisión del sentido del mensaje original, así como en aquellas que no.

Otro detalle que se considera interesante acerca de las omisiones detectadas durante el análisis de los capítulos y la transcripción de los mismos fue el hecho de que, en múltiples oportunidades, los personajes dicen una palabra, frase u oración y esta es omitida en el doblaje. Ante esto, la hipótesis que surge es bastante simple: dado que el personaje se encuentra fuera de cámara, sería presumiblemente más sencillo omitir lo que enuncia si se considera irrelevante. Esto sería casi un hecho comprobable, ya que un gran número de estas instancias se dio precisamente en ese contexto, cuando un

personaje (sobre todo secundario) se encuentra fuera de plano, aunque hay excepciones, como la del fragmento 127 del capítulo 5, donde un personaje secundario que aparece en primer plano saluda a Walter White y le dice “Hello”, lo que es omitido en la versión doblada al español. De igual manera, en ocasiones, los personajes simplemente emiten algún tipo de sonido o quejido y este es doblado a una o dos palabras en el doblaje. Tal es el caso, por ejemplo, del fragmento 618 del capítulo 7, donde Tuco Salamanca, tras golpear de manera brutal a uno de sus propios secuaces, dice lo siguiente:



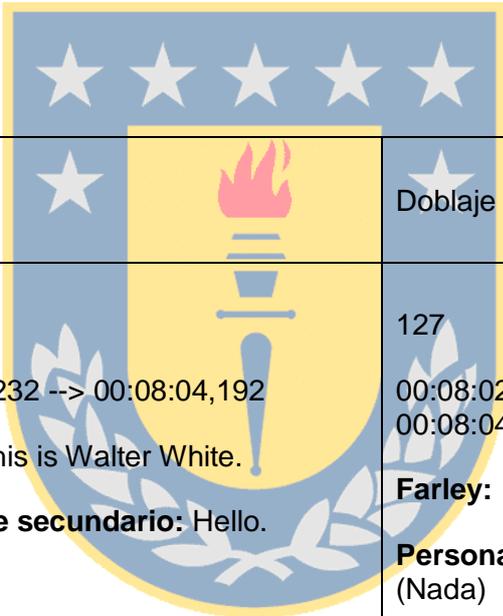
618	618
00:45:40,696 --> 00:45:42,739	00:45:40,696 --> 00:45:42,739
<b>Tuco:</b> That is messed up.	<b>Tuco:</b> Me ensucié todo. Dame. (Agregado)

*Tabla 19 Ejemplo discusión 1*

Esto podría deberse a algo más bien contextual ya que, acto seguido, uno de sus secuaces le entrega algo para limpiarse la sangre que tiene en sus manos producto de la golpiza propinada, por lo que no resulta extraño para el telespectador que esto se agregue. Sin embargo, en el original, Tuco alcanza

a emitir un sonido que podría interpretarse como el inicio de una frase con los verbos *get* o *give*.

Como la anterior, existen múltiples instancias en las que se da este fenómeno en el que se omiten o añaden frases u oraciones cortas. A continuación, se detallan algunos ejemplos en la siguiente tabla:



Capítulo	Original	Doblaje
5	127 00:08:02,232 --> 00:08:04,192 <b>Farley:</b> This is Walter White. <b>Personaje secundario:</b> Hello.	127 00:08:02,232 --> 00:08:04,192 <b>Farley:</b> Él es Walter White. <b>Personaje secundario:</b> (Nada)
5	177 00:10:44,435 --> 00:10:46,271 <b>Elliott:</b> No, you remember the fat guy. <b>Walter:</b> Yes.	177 00:10:44,435 --> 00:10:46,271 <b>Elliott:</b> No, ¿recuerdas al sujeto gordo? El sujeto gordo... <b>Walter:</b> (Nada)

5	395 00:27:10,212 --> 00:27:13,090 <b>Jesse:</b> Hey. <b>Badger:</b> Come on.	395 00:27:10,212 --> 00:27:13,090 <b>Jesse:</b> Hey. <b>Badger:</b> (Nada)
7	438 00:30:32,247 --> 00:30:34,249 <b>Walter:</b> Oh, God.	438 00:30:32,247 --> 00:30:34,249 <b>Walter:</b> (Nada)
7	446 00:31:03,278 --> 00:31:06,531 <b>Jesse:</b> He's going to the crapper. <b>Walter:</b> Oh, God.	446 00:31:03,278 --> 00:31:06,531 <b>Walter:</b> ¿Y ahora qué hace? (Agregado) <b>Jesse:</b> Fue al baño. <b>Walter:</b> Oh, Dios.
7	485 00:34:17,305 --> 00:34:20,308 <b>Walter:</b> Easy, easy, easy. Okay.	485 00:34:17,305 --> 00:34:20,308 <b>Walter:</b> Levántalo. Eso es. <b>Jesse:</b> Listo. (Agregado)

Tabla 20 Ejemplo discusión 2

Si bien la mayoría de esas omisiones (o adiciones) de una frase u oración se da en escenas donde el personaje (o su rostro) no se encuentran visibles y lo que dice es presumiblemente intrascendente, no deja de ser interesante el

elevado número de ocasiones donde se puede observar este fenómeno. En algunos de estos casos, de hecho, la omisión o adición se da en segmentos donde dos o más personajes sostienen una conversación. Los ejemplos antes mencionados corresponden solo a dos de los capítulos de analizados, por lo que es probable que se puedan encontrar aún más si se revisara una muestra completa de todos los capítulos de todas las temporadas.

### **6.3 Tratamiento del lenguaje soez, censura y neutralización**

Se pudo evidenciar que en los 3 capítulos analizados existen faltas de traducción en el tratamiento de las expresiones soeces en el doblaje al español. Si bien hay fragmentos que contienen lenguaje soez explícito en el diálogo original, el que es traducido explícitamente en algunas ocasiones, no todas estas instancias se traducen de esta manera, optando por alternativas de traducción que no corresponden a expresiones soeces necesariamente. Por otro lado, también se detectaron instancias en las que el fragmento original no contiene ninguna palabra soez; no obstante, en el doblaje al español se opta por añadir una.

Cabe destacar, por una parte, que no todas estas instancias se dan únicamente en fragmentos en los que se detectó algún tipo de falta. Por otra parte, cabe destacar que a diferencia de lo consignado por Abuid (2019) en su tesis “Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino

de la serie *Breaking Bad*”, quien clasifica (de acuerdo con la misma clasificación de faltas de Delisle consignada para este trabajo) como “falso sentido” el incorrecto tratamiento traductológico de las expresiones soeces del capítulo 1 de la serie, en la presente investigación dicho tratamiento (en el caso de los capítulos 2, 5 y 7) es considerado como una “hipertraducción”.

Ahora, retomando el punto principal de este apartado, el tratamiento de este tipo de expresiones y palabras no es una decisión traductológica constante por parte del equipo de doblaje de Palmera Record, por lo que constituye un apartado de interés para futuras investigaciones con respecto a los criterios utilizados para decidirse por una alternativa o por otra.

Dentro de lo observado en los tres capítulos de la muestra, se pudo constatar que existe un nivel evidente, mas no absoluto, de censura en el tratamiento de las expresiones soeces y coloquiales. Particularmente, en lo que se refiere a la mención de drogas, temas de índole sexual, violencia explícita, entre otros.

Con respecto a lo anterior, De Laurentiis y Toma (2019) mencionan en sus conclusiones que:

Según los resultados del análisis, podemos constatar que en la versión doblada al EN se ha procedido a una censura sistemática de todos los aspectos relacionados con el lenguaje soez mediante el uso de técnicas como la atenuación y la omisión. (p. 20)

Con esta conclusión en mente, se sostiene que es viable pensar que hay una correlación entre estos dos elementos (las exigencias de la Ley de Medios y la censura presente en el doblaje al español latino de la serie *Breaking Bad*), mas no afirmar que se trate de un hecho absoluto.

Para entrar a analizar más en concreto los fragmentos donde se evidencia censura, atenuación u omisión de elementos soeces o coloquiales, se presentan a continuación dos casos muy particulares. Estos corresponden a la mención y tratamiento de las palabras “perra” (*bitch*) y “pseudoefedrina” (abreviada como *pseudo* en las cuatro instancias que es mencionada en el capítulo 7). Estas dos palabras serán contrastadas a su vez con la palabra “mierda” (*shit*), la cual fue omitida, modificada y atenuada en casi todas las oportunidades que fue empleada.

En el doblaje al español latinoamericano, para el caso particular de la pseudoefedrina, sustancia utilizada para aliviar la congestión nasal producida por resfriados y alergias (MedlinePlus, s. f.), se optó por omitirla o atenuarla empleando el hiperónimo “mercancía” o bien realizando un cambio de perspectiva empleando el término “distribuidores” y omitiendo casi toda mención literal de la sustancia en cuestión. Es decir, se ha incurrido en una falta de traducción. Particularmente, esta falta según la clasificación de Delisle sería una hipertraducción ya que, de entre los términos disponibles para traducir el sustantivo “pseudoefedrina”, se escogieron los menos apropiados o, más concretamente, los que más se alejan del significado original. Se

presume que esto se debería a que, en un intento de atenuarla, se ha hecho uso de un hiperónimo demasiado amplio, como hemos mencionado.

A continuación, se detalla en la siguiente tabla cómo se tradujo cada instancia:

Original	Doblaje	Tratamiento
<p>56</p> <p>00:02:51,421 --&gt; 00:02:54,716</p> <p><b>Jesse:</b> Anyway, I mean, pseudo's getting harder and harder to come by and--</p>	<p>56</p> <p>00:02:51,421 --&gt; 00:02:54,716</p> <p><b>Jesse:</b> De todas formas, es difícil encontrar distribuidores.</p>	<p>Se omite su mención y hay un cambio de perspectiva, pasando de lo vendido al vendedor. Por "distribuidores" se entendería que son personas que venden los implementos necesarios para la creación de metanfetamina (o sustancias entre las que se encontraría la pseudoefedrina); sin embargo, el término es demasiado amplio.</p>
<p>57</p> <p>00:02:54,925 --&gt; 00:02:57,594</p> <p><b>Badger:</b> Yo, I can hook you up with some pseudo.</p>	<p>57</p> <p>00:02:54,925 --&gt; 00:02:57,594</p> <p><b>Badger:</b> No, puedo conectarte con distribuidores.</p>	<p>Se omite su mención directa y hay un cambio de perspectiva a "distribuidores" nuevamente.</p>
<p>58</p> <p>00:02:57,803 --&gt; 00:02:59,513</p>	<p>58</p> <p>00:02:57,803 --&gt; 00:02:59,513</p>	<p>Se omite su mención directa y, en su lugar, se hace referencia al concepto que se usó anteriormente. Aquí en lugar de que sea "muchas"</p>

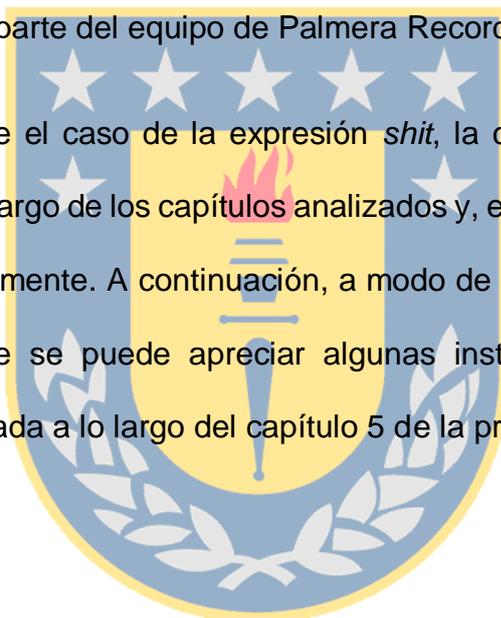
<b>Badger:</b> Major pseudo.	<b>Badger:</b> Muy grandes.	pseudoefedrina”, se cambia por “muy grandes” (distribuidores).
396 00:27:14,716 00:27:16,385 <b>Badger:</b> Three entire pounds of pseudo wasted.	--> 396 00:27:14,716 00:27:16,385 <b>Badger:</b> Medio kilo de mercancía.	--> Se omite su mención directa mediante el uso del hiperónimo “mercancía”. El problema con el uso de este término es que sería ambiguo, ya que con “mercancía” se podría referir tanto a la droga metanfetamina como a las sustancias que se requieren para su elaboración.

Tabla 21 Ejemplo discusión 3

Como se puede apreciar, la palabra “pseudoefedrina” se omite en su totalidad o se emplea una suerte de eufemismo o hiperónimo muy amplio a lo largo de las cuatro instancias en que se le hace mención durante el quinto capítulo de la primera temporada. Se inferiría que lo anterior podría deberse a un esfuerzo del estudio de doblaje por reducir la cantidad de alusiones a dicha sustancia, dado que en la vida real es empleada para la creación de anfetaminas. Asimismo, se inferiría que resultaría extraño que no fuese este el caso y que solo fuese con la intención de no “nombrar” ninguna droga o sustancia empleada para la elaboración de estas, ya que la serie gira en torno a esta temática y estas son mencionadas de manera constante. Por lo tanto, si este fuera el motivo, habría eufemismos o hiperónimos sumamente amplios para otras sustancias como *crystal meth* y, como se pudo observar, no es el caso.

De todas formas, parece bastante arbitrario que exista un esfuerzo tan evidente por censurar la mención directa de esta sustancia. Sin embargo, esto tampoco es un fenómeno absoluto, ya que en el capítulo 7, y más concretamente en el fragmento 207, Walter White la menciona por su nombre, sin usar ningún eufemismo, tanto en el original como en el doblaje al español, sugiriendo así a una posible incongruencia en cuanto al tratamiento de este tipo de palabras por parte del equipo de Palmera Record.

Por otra parte, existe el caso de la expresión *shit*, la cual fue traducida de distintas formas a lo largo de los capítulos analizados y, en algunas ocasiones, fue omitida completamente. A continuación, a modo de ejemplo, se presenta una tabla en la que se puede apreciar algunas instancias en que esta expresión fue empleada a lo largo del capítulo 5 de la primera temporada:



Original	Doblaje	Tratamiento
34 00:01:47,566      --> 00:01:50,652  <b>Badger:</b> Upstanding citizen, all that shit.	34 00:01:47,566      --> 00:01:50,652  <b>Badger:</b> Que soy un buen ciudadano y toda esa basura.	Atenuación mediante el uso del sustantivo "basura".

<p>63</p> <p>00:03:09,940 --&gt; 00:03:12,484</p> <p><b>Badger:</b> Oh, shit. I gotta go.</p>	<p>63</p> <p>00:03:09,940 --&gt; 00:03:12,484</p> <p><b>Badger:</b> Oh, rayos. Debo irme.</p>	<p>Atenuación mediante el uso de la interjección “rayos”. Esta es una expresión equivalente, ya que ambas se usan para mostrar sorpresa o enfado. No obstante, una pertenece al lenguaje soez mientras que la otra no.</p>
<p>288</p> <p>00:18:27,398 --&gt; 00:18:29,734</p> <p><b>Badger:</b> You really know your shit.</p>	<p>288</p> <p>00:18:27,398 --&gt; 00:18:29,734</p> <p><b>Badger:</b> Guau, te conoces todo.</p>	<p>Atenuación. En este caso, “todo” sería un hiperónimo demasiado amplio.</p>
<p>322</p> <p>00:21:29,663 --&gt; 00:21:31,415</p> <p><b>Walter Jr.:</b> Shit.</p>	<p>322</p> <p>00:21:29,663 --&gt; 00:21:31,415</p> <p><b>Walter Jr.:</b> Rayos.</p>	<p>Atenuación. Nuevamente se usa la interjección “rayos” en la propuesta de doblaje.</p>
<p>329</p> <p>00:21:49,975 --&gt; 00:21:52,353</p> <p><b>Walter Jr.:</b> Oh, shit.</p>	<p>329</p> <p>00:21:49,975 --&gt; 00:21:52,353</p> <p><b>Walter Jr.:</b> Oh, rayos.</p>	<p>Atenuación. Nuevamente se usa la interjección “rayos” en la propuesta de doblaje.</p>
<p>360</p> <p>00:23:56,185 --&gt; 00:23:58,062</p> <p><b>Hank:</b> Shit.</p>	<p>360</p> <p>00:23:56,185 --&gt; 00:23:58,062</p> <p><b>Hank:</b> Rayos.</p>	<p>Atenuación. Nuevamente se usa la interjección “rayos” en la propuesta de doblaje.</p>

437		437		Atenuación. En este fragmento se optó por usar, en un sentido equivalente, la expresión “empezar mal”. Se omite entonces la palabra <i>shit</i> ,
00:30:21,820	-->	00:30:21,820	-->	
00:30:25,532		00:30:25,532		
<b>Hank:</b> I mean, I can't tell you how many times I was... I started with a shit hand...		<b>Hank:</b> Te digo, no recuerdo cuántas veces que empecé muy mal y...		

Tabla 22 Ejemplo discusión 4

A partir de los casos antes mencionados, se podría concluir preliminarmente que existe una tendencia por atenuar las expresiones soeces o los términos que hacen alusión a las drogas. Sin embargo, existirían dos inconvenientes al postular aquello. Primero, como ya se mencionó, solo la palabra pseudoefedrina fue “censurada” en casi todas sus menciones, esto al menos en los capítulos de la muestra. No obstante, es posible que otro compuesto o droga lo haya sido también en otros capítulos de esta misma temporada o de las cuatro posteriores. En segundo lugar, la palabra *bitch*, al menos en el capítulo 5 fue usada explícitamente dos veces. Considerando que “perra” y “mierda” son expresiones soeces por igual, resulta curioso que se haya optado por atenuar u omitir solo una de ellas con mayor dedicación y constancia que la otra, especialmente cuando las opciones por las que se les reemplazó no generan el mismo impacto en el espectador al ser “suavizadas”, contraponiéndose a lo que recomiendan autores como Popovič (1970) o Nida y Taber (2003), quienes declaraban que los cambios eran permisibles en tanto

el acto perlocutivo no se viese perjudicado. A continuación, presentamos una tabla con ejemplos extraídos del capítulo 5 y un ejemplo del capítulo 7:

Original	Doblaje	Tratamiento
<p>Capítulo 5 39</p> <p>00:02:06,501 --&gt; 00:02:07,836</p> <p><b>Badger:</b> That one's a bitch.</p>	<p>Capítulo 5 39</p> <p>00:02:06,501 --&gt; 00:02:07,836</p> <p><b>Badger:</b> Ese es difícil.</p>	<p>Atenuación. Probablemente se deba a que decir “Ese es una perra” no tiene mucho sentido y hay pocas expresiones en el español neutro que podrían reemplazar o acercarse al mismo sentido. No obstante, la alternativa traductológica usada por el estudio de doblaje resulta pertinente.</p>
<p>Capítulo 5 398</p> <p>00:27:18,929 --&gt; 00:27:22,891</p> <p><b>Jesse:</b> Get off me, psycho.</p> <p><b>Badger:</b> Helicopter, bitch!</p>	<p>Capítulo 5 398</p> <p>00:27:18,929 --&gt; 00:27:22,891</p> <p><b>Jesse:</b> Aléjate, psicópata.</p> <p><b>Badger:</b> ¡Helicóptero, perra!</p>	<p>En este fragmento en cuestión se empleó simplemente una traducción literal.</p>
<p>Capítulo 5 402</p> <p>00:28:04,600 --&gt; 00:28:07,561</p> <p><b>Badger:</b> Come back here, you bitch!</p>	<p>Capítulo 5 402</p> <p>00:28:04,600 --&gt; 00:28:07,561</p> <p><b>Badger:</b> ¡Regresa aquí, perra!</p>	<p>Nuevamente, no hay presencia de atenuación u omisión. Simplemente se realiza una traducción literal.</p>

Capítulo 7				
553		553		
00:39:33,413 00:39:35,164	-->	00:39:33,413 00:39:35,164	-->	
<b>Jesse:</b> You ain't seeing the basement, bitch.		<b>Jesse:</b> No podrá ver el sótano, imbécil.		Atenuación. Se utiliza la palabra "imbécil" que, en un sentido muy amplio, puede ser concebido como un equivalente pertinente, considerando que se trata de una situación donde el personaje (Jesse Pinkman) se encuentra amenazando a otro, por lo que casi cualquier insulto hubiese servido si se considera la connotación semántica de <i>bitch</i> en este contexto.

Tabla 23 Ejemplo discusión 5

Como se mencionó con anterioridad, es interesante ver el tratamiento que se le da a *bitch* en contraste con *shit*, así como el tratamiento que se le da a la sustancia pseudoefedrina. Preliminarmente se puede teorizar respecto a por qué una palabra con casi la misma connotación semántica y registro de otra tiene un tratamiento distinto. Además, sería interesante revisar si todas las otras instancias en las que se mencionan estos términos u otros acaban siendo sujeto de modificación o si esto es solo un caso aislado de la primera temporada o, incluso, de estos dos capítulos en cuestión.

Sobre este respecto, Aaron Paul, el actor que encarna a Jesse Pinkman menciona la palabra *bitch* en varias ocasiones a lo largo de la serie y particularmente en los capítulos analizados. Quizás esto podría dar pie a una

tesis sobre el tratamiento antes mencionado, pero se infiere que no constituiría un elemento de estudio interesante por sí solo.

#### 6.4 Preámbulos

Se constató que en el doblaje al español de algunos fragmentos se optó por añadir, a modo de preámbulo, una voz en *off* que indica o menciona lo que se está visualizando en la escena. En algunos fragmentos se justificaría infiriendo que probablemente se asumiría a priori que los telespectadores no tienen dominio del idioma inglés, de tal manera que se provee de un referente que relate en el doblaje algunos apartados e informaciones textuales que se encuentran en inglés en algunas de las escenas. Por otra parte, independientemente del contexto y de la dimensión audiovisual, existen fragmentos en los que no hay ningún elemento textual explícito, sino productos, elementos, sustancias o artículos que los telespectadores no podrían saber de qué se tratan si no es a través de una voz en *off* que los mencione o describa, lo cual justificaría este tipo de adiciones. No obstante, más allá de las barreras idiomáticas, en el guion original no hay una voz en *off* que indique de qué tratan dichos elementos, los cual tampoco podrían reconocer a priori los telespectadores que dominan el idioma original sin que haya algún tipo de elemento que indique de qué trata o en qué consiste determinado artículo, tal como sucede en el doblaje.

## 6.5 Coro griego

Si se analiza en detalle cada capítulo, se pueden detectar elementos audiovisuales que harían alusión tanto a personajes involucrados en la trama del capítulo, así como a eventos que ocurren en estos mismos. Se puede inferir que estos elementos actuarían a modo de “coro griego” relatando los eventos que están por acontecer, así como también comunicarían de manera sutil lo que los personajes experimentan psicológicamente, sobre todos los principales. Incluso se podría inferir que actúan como elementos que subliminalmente los mismos personajes captan y que inciden en el estado psicológico de los mismos, pues se trataría también de elementos que generarían una atmósfera cinematográfica puntual y concreta, que proyecta y refuerza el estado de ánimo de los personajes en relación con situaciones a las que, por ejemplo, no se desean enfrentar o con las que tienen que lidiar en algún momento a lo largo de la serie. En otras ocasiones, no se trataba de elementos audiovisuales sino diálogos de personajes secundarios los que presumiblemente cumplían esta función, por lo que no se puede subestimar a priori la implicancia que un diálogo secundario puede proveer en este sentido, ya que se podría inferir que en ocasiones actúan a modo de “preludio” de una situación que está por acontecer, generando la atmósfera incluso antes que se llegara a esa escena en el capítulo correspondiente.

## 6.6 Doblaje ininteligible

Se pudo evidenciar que en cada capítulo hay escenas en las que su doblaje al español contiene diálogos ininteligibles. Si bien estos no tienen una incidencia ni relevancia directa con la escena en sí y su contexto, pues no distorsionan el mensaje original una vez este fue traducido en el doblaje al español (por lo que estos fragmentos no fueron consignados en el análisis, pero sí en los anexos) resulta de interés analizar ulteriormente en otros estudios el porqué se tomó una decisión como tal, pues mientras si bien es comprensible e inteligible lo que se dice en el original, en el doblaje no es así. No obstante, independientemente de la relevancia o incidencia que estos diálogos representan en su respectivo fragmento y contexto, constituyen elementos que merecen ser tratados con la misma prolijidad que el resto de los elementos traducidos y consignados en el doblaje.

## 6.7 Conversiones

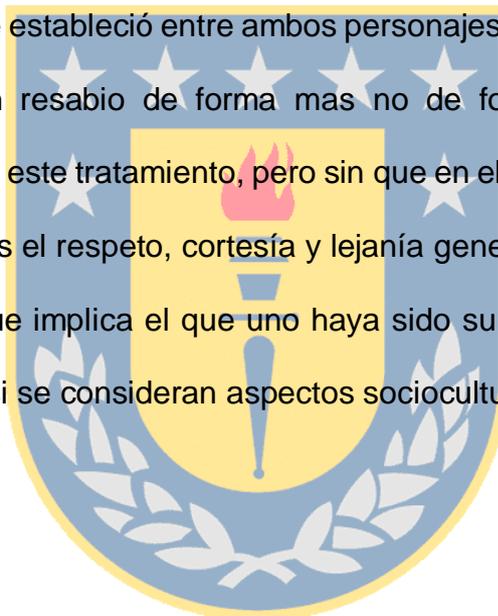
Otro apartado de interés, que surgió a raíz tanto de la detección de faltas como del análisis, es el del tratamiento del doblaje de unidades de medida y valores en lo que respecta a su conversión desde el original al doblaje al español. Se detectó que hubo una tendencia a traducir toda unidad de medida consignada en el original (sistema imperial de unidades) en un valor equivalente y aproximado (en kilogramos) en el doblaje al español, correspondiente al Sistema Internacional de Unidades. Ahora, sobre el tratamiento de la conversión en sí, esta se explicaría en virtud de que en el mundo de habla hispana se ocupan distintos tipos de unidades de medida que las ocupadas en Estados Unidos, siendo las más empleadas kilogramos, gramos y miligramos para calcular el peso de objetos y seres vivos. Ahora bien, en lo que respecta al valor en sí mismo, se detectó en todos los fragmentos que no se consignó el valor exacto de la medida original en el doblaje al español en kilogramos, sino que se ocupó un valor aproximado y entero, lo cual se explicaría al considerar que, en el mundo hispanoparlante, en lo que se refiere a medidas y valores, se tiende a usar valores enteros, sobre todo aproximados a la decena o centena. No obstante, hubo fragmentos en los que evidentemente hubo una falta en el tratamiento de la conversión del valor de la medida original, la que fue consignada en el análisis, pues esta distorsiona la transmisión del mensaje original y su sentido.

Continuando con lo anterior, ya que se pudo constatar en múltiples ocasiones la existencia de conversiones de medidas poco coherentes en su doblaje al español, se citan algunos ejemplos como el de los fragmentos 198 y 200 del capítulo 7, donde se traduce “1,875 libras” como 0,47 kilogramos, “2 libras” como 1 kilogramo y “4 libras” como 1 kilogramo, todo dentro de la misma conversación en una misma escena, alterando así significativamente el sentido y regularidad de las conversiones realizadas en el doblaje. Evidentemente, esto es una falta de traducción y una inconsistencia, dado que, incluso si se aproximarán las medidas y se convierte, por ejemplo, 1,875 libras en 1 kilo (ya que en realidad la conversión corresponde a 0,850 kilogramos) no se debería luego indicar que 4 libras (1,81 kilogramos) corresponden a lo mismo que 2 libras (0,90 kilogramos), al ser estas medidas de peso diferentes la una de la otra. Además, el solo hecho, por ejemplo, de hacer equivalentes 4 libras con 2 libras en su doblaje al español provoca que se pierda todo el sentido del fragmento original en la regularidad del tratamiento aplicado a las conversiones propuestas y la lógica de la escena.

### **6.8 Tratamiento entre los personajes principales**

En los capítulos analizados se pudo constatar que, en lo que respecta al doblaje al español, se optó traductológicamente por un tratamiento formal por parte de Jesse hacia Walter en la mayoría de las interacciones entre estos

dos personajes. Sin embargo, si bien el uso de un tratamiento formal denota la distancia y, en cierta medida, el respeto entre los personajes en la verticalidad de la relación de éstos (profesor-alumno o adulto-joven), en varias instancias este tratamiento se usó junto con expresiones que denotan descortesía e incluso una connotación informal y cercana por parte de Jesse a Walter. Resulta de interés para futuras investigaciones el analizar este tipo de interacción que se estableció entre ambos personajes, ya que la formalidad usada constituyó un resabio de forma mas no de fondo, ya que ambos personajes ocuparon este tratamiento, pero sin que en el fondo se mantuviese en muchas ocasiones el respeto, cortesía y lejanía generacional, así como la verticalidad social que implica el que uno haya sido su profesor y el otro su alumno, sobre todo si se consideran aspectos socioculturales occidentales.



## **6.9 Dificultades**

Existió una serie de dificultades que estuvieron presentes en distintas fases del desarrollo de la presente investigación. Inicialmente, la dificultad más grande comprendió la elaboración de la tabla comparativa de cada capítulo en el que se consignaron tanto el guion original y el del doblaje al español creado por Palmera Record. Lo anterior se debió a que, si bien se pudo encontrar una fuente a través de la cual se tuvo acceso directo a la transcripción de los diálogos del original, no ocurrió lo mismo con la de los diálogos al español,

motivo por el que se debió escribir de forma manual los diálogos de los personajes de cada capítulo de la versión doblada al español, haciéndolos coincidir cronológicamente con los diálogos consignados en la transcripción original. Además, también hubo que cerciorarse de que esta tuviese correspondencia con lo emitido verbalmente por los personajes en cada capítulo, por lo que se tuvo que verificar esto y corregir (en los casos que fue necesario) a través de una revisión de la muestra en su versión original (inglés). Lo anterior tomó una parte considerable del tiempo destinado a la investigación y la elaboración de la presente tesina.

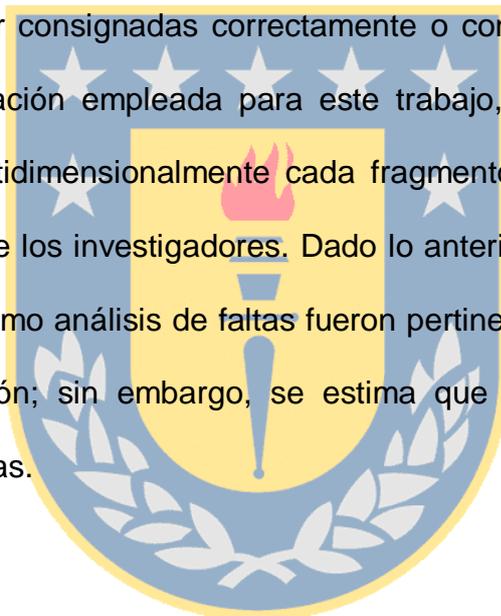
Durante el análisis, otro factor importante que representó una dificultad fue detectar correctamente las faltas de traducción encontradas. Para esto, se analizó de manera minuciosa cada diálogo, considerando la clasificación de faltas propuesta por Delisle, lo postulado por cada autor de la literatura consignada en este trabajo con respecto a fidelidad y sentido, el contexto, el destinatario, los elementos audiovisuales presentes en cada capítulo y tanto el conocimiento traductológico, así como el conocimiento y bagaje lingüístico como hablantes nativos del español por parte de los investigadores. Si bien la gran mayoría de las faltas detectadas no tuvieron una repercusión sustancial en la transmisión del sentido del mensaje original, estas sí representaron una falta, la que en varias ocasiones era muy sutil, imperceptible o incluso irrelevante (de acuerdo al contexto) como para detectarla en primera instancia o considerarla como tal. Sin embargo, se decidió consignar estas faltas ya que en algún aspecto puntual podrían ser consignadas dentro de la clasificación

propuesta por Delisle, así como también bajo el criterio traductológico y lingüístico de los investigadores como hablantes nativos del español. Por otro lado, cabe mencionar que realizar el análisis del presente trabajo de investigación fue una tarea prolija, que representó una dificultad en sí misma dada la especificidad y rigurosidad requeridas. Lo anterior se debió a que se tuvo que analizar en detalle cada falta para detectar aquellas sutilezas lingüísticas (muchas veces implícitas en el mensaje) para determinar que se tratara efectivamente de faltas que alterasen o distorsionasen el sentido del mensaje original y por ende la fidelidad en la transmisión de la información, para así separarlas del resto de las faltas.

En relación con lo anterior, la misma clasificación propuesta por Delisle constituyó parcialmente una dificultad, ya que, si bien es pertinente, se considera que algunas clasificaciones son un tanto “vagas” o “escuetas” en lo que se refiere a su descripción, lo cual dificultó emplearlas para la detección y consignación de cada falta encontrada. No obstante, esto también puede deberse a que no se obtuvo dicha clasificación de primera fuente, sino que desde el trabajo de investigación de Valdenebro, quien citó a Jean Delisle.

Asimismo, cabe mencionar que, pese a la prolijidad y dedicación con la que se analizó en más de una ocasión cada fragmento, la dificultad que constituyó tanto la fase de detección como de análisis se dio principalmente por la multidimensionalidad de los elementos (lingüísticos y extralingüísticos), así como las diferentes perspectivas y criterios subjetivos utilizados. Se considera que abordar de manera apropiada cada fragmento para determinar si es que

hubo o no hubo una falta, así como también el tipo de falta es algo complejo y un desafío en sí mismo, ya que depende en gran medida de la perspectiva y minuciosidad desde la que se analice el asunto en cuestión, así como también del grado de conocimiento, disponibilidad (tiempo) y experticia de quien lo analice. Es por esto que se puede inferir que, si bien sí se pudo detectar, clasificar y analizar faltas en cada capítulo, es posible que algunas hayan podido no ser consignadas correctamente o contempladas del todo, tanto por la clasificación empleada para este trabajo, la complejidad que implica analizar multidimensionalmente cada fragmento como un todo, así como la experticia de los investigadores. Dado lo anterior, se considera que tanto la detección como análisis de faltas fueron pertinentes para el fin de la presente investigación; sin embargo, se estima que estas fases no son absolutas ni definitivas.



## 7. CONCLUSIÓN

En conclusión, se detectó la existencia de faltas de traducción en cada uno de los tres capítulos analizados de la serie *Breaking Bad*, muchas de las cuales corresponden a faltas que no afectan, alteran o distorsionan la fidelidad al sentido del enunciado original. Sin embargo, una cantidad inferior de estas sí alteraron o distorsionaron la transmisión del sentido del diálogo original. A modo de solución, se propusieron alternativas de traducción que se adecuarían traductológicamente de una mejor manera a la transmisión del enunciado original, conservando así su fidelidad.

Asimismo, junto con los resultados principales, se detectó una serie de elementos ajenos a los fines de esta investigación, que de todas formas sí están relacionados con la labor traductológica, los cuales podrían explicar determinados fenómenos y decisiones de traducción tanto en lo que respecta al doblaje de *Breaking Bad* como al de otras series. Se considera que estos constituirían elementos contributivos y de interés para futuras investigaciones dentro del ámbito del doblaje y la traductología.

Finalmente, la relevancia y pertinencia de detectar, categorizar y corregir faltas de traducción radica, por una parte, en que se transmita lo más fielmente posible el sentido del enunciado original. Lo anterior se concluye en virtud

que lo producido en la lengua de llegada tenga la mayor correspondencia posible en el sentido con la lengua de partida, de tal modo que no haya pérdida de información y que efectivamente se cumpla el fin del proceso traductológico. Es decir, transmitir el sentido del mensaje original independientemente de los cambios de código que se implementen para este fin en la lengua de llegada. Por otro lado, todo lo anterior radica en que, dado que la transmisión del lenguaje ocurre principalmente a través de la oralidad, un medio como lo constituiría el doblaje no podría no ser concebido como un referente en relación con la adquisición de palabras, conceptos y términos por parte de la audiencia. Lo anterior, considerando asimismo que se trata de una serie con un alcance y popularidad tan grande como lo es *Breaking Bad*, lo que podría propiciar que estos se adquieran inconscientemente de un modo incorrecto, tanto en su sentido como forma y situación, si es que estos no fueron tratados adecuadamente en el proceso de traducción. Esto incidiría, en cierta medida, en la adquisición incorrecta del lenguaje y, por lo tanto, en la masificación de expresiones gramatical y semánticamente incorrectas por sobre otras ya establecidas en la lengua de llegada. No obstante, no se puede dejar de considerar que el lenguaje es un proceso mutable en constante evolución, en el cual inciden una serie de elementos y dimensiones de diferente índole que lo determinan y constituyen en un periodo histórico específico. Entre estos se encuentran, por ejemplo, la inclinación, decisión y motivación de los mismos usuarios de la lengua por usar determinadas fórmulas y expresiones por sobre otras, transmitiendo incluso así de todos modos el sentido de lo que se desea expresar, dado que la gramática en sí es

un ordenamiento arbitrario y formal, el cual muchas veces los mismos usuarios de una lengua desconocen.



## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R. (1996). *La traducció audiovisual: el doblatge*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Castellón.
- Abuid, J. (2019) *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*. [Tesis de grado para optar al título de Licenciada en Traducción e Interpretación. Universidad Ricardo Palma. Lima]. Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3180/ST030\\_45565699\\_T%20%20%20JELHUE%20ABUID%20ALVAREZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3180/ST030_45565699_T%20%20%20JELHUE%20ABUID%20ALVAREZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Cardozo, A. (s. f.). Argentina: Informan sobre el cierre del estudio de doblaje Palmera Records. <https://www.anmtvla.com/2022/08/argentina-informan-del-cierre-en-el.html>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Fig leaf. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado en 23 de octubre de 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fig-leaf>
- Chaume, F. (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Editorial UPC.
- Collins Dictionary. (s.f.). Mr. Clean. En *Collins Dictionary*. Recuperado en 23 de octubre de 2023, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mr-clean>
- Decreto 1091 de 2008 [PODER EJECUTIVO NACIONAL (P.E.N.)]. Por el cual se reglamenta y determina el castellano neutro como idioma oficial a ser empleado en las producciones nacionales argentinas en materia de doblaje. 18 de agosto de 1988.

De Laurentiis, A., Toma, E. (2019). Argot lenguaje soez y censura en el doblaje español de Breaking Bad. *Illuminazioni*, 48.

Hurtado, A. (1990). La fidelidad al sentido: problemas de definición. En M. Raders & J. Conesa, (Eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 57-63). Editorial Complutense. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_ii/08\\_hurtado.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf)

Nida, E., Taber, C. (2003). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive. (Trabajo publicado originalmente en 1969)

Márquez, N. (2012). Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, (5), 37-54.

Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Trabajo presentado en Seminario de Traducción Subordinada. Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)

MedlinePlus. Pseudoefedrina. (s. f.). En *MedlinePlus*. Recuperado en 23 de septiembre de 2023, de <https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682619-es.html>

Popovič, A. (1970). The concept "shift of expression" in translation analysis. *The nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*, 78-87.

Valdenebro Sánchez, J. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. *Çédille*, (17), 391-410.

Valenzuela, A. (09 de mayo de 2017). Breaking Bad es la serie más popular de Chile. *La Tercera*. <https://www.latercera.com/culto/2017/05/09/breaking-bad-la-serie-popular-en-chile/>

Valero, R. E. (2014) Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción. La Habana: Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana



## ANEXOS

### Capítulo 2

<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 2 Fragmento 7 00:02:07,252 --> 00:02:10,213		Contrasentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Walter:</b> And then all of a sudden, bam, we're in that ditch.	<b>Walter:</b> Y de pronto, ¡bam!, Justo al montículo. (Walt)	
<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 2 Fragmento 8 00:02:10,380 --> 00:02:12,924		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Jesse:</b> Yeah, bam. I'm like, "What the hell?" You know?	<b>Jesse:</b> ¡Bam! <b>Walter:</b> Sí <b>Jesse:</b> ...y al diablo todo	
<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 2 Fragmento 11 00:02:20,932 --> 00:02:23,935		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Jesse:</b> There's your Sony GPS, I mean, for real.	<b>Jesse:</b> Necesitamos un maldito GPS <b>Walter:</b> Sí, claro	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 22 00:03:28,959 --> 00:03:30,836		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: And you, start.	Walter: Y entonces...	
Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 23 00:03:31,336 --> 00:03:33,338		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: Goddamn it. See, you flooded it.	Jesse: Demonios, lo ve, ¡está ahogado!	
Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 29 00:03:44,516 --> 00:03:47,060		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: We're gonna drive it over there and park it overnight.	Walter: conduciremos directo a tu casa y estacionaremos allí	
Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 32 00:04:05,036 --> 00:04:08,540		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: After we finish cleaning up this mess...	Walter: Cuando terminemos de limpiar esta pesadilla	
Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 40 00:04:34,232 --> 00:04:36,067		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: Be good to me.	Walter: compórtate	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 44 00:05:11,603 --> 00:05:13,522		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: Oh, shit!	Walter: Oh, rayos.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 48 00:05:57,983 --> 00:06:00,485		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Radio: We've got looky-loos in both directions, Dan.	Radio: Muy bien continuamos. Las condiciones del tiempo seguirán sin cambios	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 49 00:06:00,694 --> 00:06:03,154		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Radio: Better plan on being late if you're going to work.	Radio: El calor irá en aumento durante el día	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 53 00:06:17,085 --> 00:06:20,755		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...and the topic was senior-class photos...	Walter: ...y el tema era las fotos del último año...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 55 00:06:23,717 --> 00:06:26,678		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...that seniors are allowed to have photos taken...	Walter: ...que permite a los alumnos ...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 59 00:06:35,979 --> 00:06:39,398		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: So anyway, some of the senior girls...	Walter: Bien, de todas formas...varias de las alumnas...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 60 00:06:39,566 --> 00:06:44,696		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...were going to that Glamour Shots place to have their photos taken.	Walter: ...fueron a unos de estos estudios de fotografía. Uno de estos estudios que son para modelos ...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 62 00:06:48,491 --> 00:06:50,409		Barbarismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...and Joan Everman... You know Joan	Walter: ...y Jhon Everman... Conoces a Joan	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 63 00:06:50,577 --> 00:06:52,704		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: suddenly has to go through all the photos...	Walter: ...de pronto se arroja sobre las fotos...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 64		Falso sentido

00:06:52,871 --> 00:06:56,583		
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Walter:</b> ...and turn them down because they show cleavage.	<b>Walter:</b> ...tú sabes, Joan, vio los senos...comienza a voltearlas porque mostraban los senos.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo	Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 92 00:08:20,291 --> 00:08:23,378	Adición
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>
<b>Jesse:</b> We got loose ends here.	<b>Jesse:</b> Hay demasiados cavos sueltos por aquí.

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo	Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 108 00:09:47,712 --> 00:09:52,217	Hipertraducción
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>
<b>Walter:</b> ...are mirror images of one another, right, identical and yet opposite...	<b>Walter:</b> ...son imágenes semejantes entre si ¿verdad? Idénticas, pero opuestas

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo	Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 118 00:10:21,746 --> 00:10:26,501	Omisión
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>
<b>Walter:</b> The right-handed isomer of the drug thalidomide...	<b>Walter:</b> El isómero derecho de la talidomida...

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo	Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 122 00:10:35,802 --> 00:10:40,181	Falso amigo
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>
<b>Walter:</b> ...the left-handed isomer of the drug thalidomide...	<b>Walter:</b> ...el isómero izquierdo de la droga talidomida...

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 125 00:10:50,775 --> 00:10:56,948		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> So chiral, chirality, mirrored images, right?	<b>Walter:</b> Entonces, quirál, quiralidad, semejantes, ¿sí?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 137 00:13:17,505 --> 00:13:19,424		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> What the...?	<b>Walter:</b> Diablos...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 142, 143 y 144 00:14:54,519 --> 00:14:56,479 00:14:57,146 --> 00:14:58,981		Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Okay... MILFs? The hell is a MILF?	<b>Skyler:</b> ¿Pinkman? ¿Quién es Pinkman? Estudios escuela secundaria Wynn	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 146 00:15:24,340 --> 00:15:26,342		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Lock the other one out in the RV.	<b>Walter:</b> ¿El otro, sigue en el trailer, seguro?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 153 00:15:39,355 --> 00:15:40,731		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Just...	<b>Walter:</b> Rayos...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 167 00:16:19,145 --> 00:16:22,815		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: Krazy-8 is like the dude that sells Starbucks' beans.	Jesse: Krazy-8 sería el sujeto que le vende a Starbucks.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 168 00:16:22,982 --> 00:16:24,609		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: Okay, so he's a distributor.	Walter: De acuerdo, es el distribuidor.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 178 00:17:01,604 --> 00:17:04,440		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: What kind of reason? You mean, "Dear Krazy-8, hey, listen...	Jesse: ¿Cómo cuánto de razonable? como, "Hey Krazy-8, hey, escucha...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 181 00:17:11,030 --> 00:17:14,825		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: No, man, I can't say as I have high fucking hopes where that's concerned.	Jesse: No, olvídense no hay esperanza donde hay preocupación.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 184 00:17:32,343 --> 00:17:34,011		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	

<b>Jesse:</b> We didn't tie him up.	<b>Jesse:</b> Venga, venga, dígame que no lo atamos.	
-------------------------------------	--	--

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 186 00:17:37,139 --> 00:17:40,810		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Because he was out cold. <b>Jesse:</b> Yeah, but what if he's faking it?	<b>Walter:</b> porque estaba inconsciente <b>Jesse:</b> Todo lo que hace es fingir.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 192 00:18:20,558 --> 00:18:24,228		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> ...I would just lie back down and bide my time.	<b>Jesse:</b> ...me quedaría en el suelo ganando algo de tiempo. Espere.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 200 00:19:45,768 --> 00:19:48,104		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Like I came to you, begging to cook meth.	<b>Jesse:</b> Y usted fue el que me pidió cocinar mercancía.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 201 00:19:48,270 --> 00:19:52,692		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> "Oh, hey, nerdiest old dude I know, you wanna come cook crystal?" Please.	<b>Jesse:</b> Oh, hey te conozco desde hace tiempo. ¿Quieres que cocinemos crista?" Es patético.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 202 00:19:52,858 --> 00:19:54,610		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> I'd ask my diaper-wearing granny.	<b>Jesse:</b> Hubiese buscado a mi abuela	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 253 00:24:18,123 --> 00:24:21,835		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> ...or otherwise jerked off through every lecture I ever gave.	<b>Walter:</b> ...te burlaste en cada una de mis clases.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 255 00:24:25,547 --> 00:24:28,968		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Oh, okay, be a dick about it. Jesus.	<b>Jesse:</b> De acuerdo, ahora está en ganador.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 262 00:25:27,568 --> 00:25:30,571 Fragmento 263 00:25:30,738 --> 00:25:34,616		Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Parlante:</b> I need a check approval on checkstand eight. Approval on checkstand eight, please. Thank you.	<b>Parlante:</b> Se solicita personal de limpieza en sector 4. Repito, se solicita personal de Limpieza en sector 4.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 266 00:27:20,430 --> 00:27:23,183		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Krazy-8:</b> What, you fucking break in? Show me who's there.	<b>Krazy-8:</b> No te atrevas a jugar conmigo ¿Quieres?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 279 00:29:59,840 --> 00:30:02,134		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Oh, I'm a coward.	<b>Walter:</b> (Nada).	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 281 00:31:35,394 --> 00:31:36,561		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Oh, fuck.	<b>Walter:</b> ¿Quién es? <b>Jesse:</b> ¿Sr White?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 299 00:33:03,190 --> 00:33:05,317		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> I've got a doctor's appointment. I gotta go.	<b>Walter:</b> Tengo una cita, debo irme.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 302 00:33:16,077 --> 00:33:18,497		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> We flipped a coin.	<b>Jesse:</b> Oiga yo gané...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 311 00:34:03,833 --> 00:34:06,795		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: Oh, God. Can I tell you, that's exactly what I was hoping.	Walter: Puedo decirte que es lo que siempre esperaba.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 313 00:34:08,880 --> 00:34:11,883		Hipertaducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Skyler: You remember you said that when she's 16 and starts dating.	Skyler: Acuérdate de eso cuando tenga 16 y empiece a salir	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 338 00:36:44,285 --> 00:36:46,413		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...but I love you.	Walter: ...pero yo te amo tanto...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 341 00:36:55,714 --> 00:37:00,051		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...is for you to climb down out of my ass.	Walter: ...es que por favor tú dejes ya de controlarme, Que trates ¿sí?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 348, 349 y 350 00:38:21,299 --> 00:38:23,551 00:38:28,890 --> 00:38:34,562 00:38:37,440 --> 00:38:41,736		Falso sentido Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Your face is too sharp.	Ya estás bien rasurado	
Powder. Powder!	¿Qué haces inepto?	
Nice. Beautiful talcum powder.	No, necesito (ininteligible).	
Lucky you, number eight.	Tú sabes muy bien que no puedo dormir Si no aseó mi cara	
	Gran necio El talco es para los tres, ¡achú!	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 353 00:39:00,672 --> 00:39:02,340		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> You're cool, you're cool.	<b>Jesse:</b> No, no, no.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 363 00:40:00,315 --> 00:40:06,988		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Well, my name is Skyler White, yo. My husband is Walter White, yo.	<b>Skyler:</b> Bien, me llamo Skyler White, yo. Mi esposo es Walter White, yo.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 383 00:42:37,972 --> 00:42:39,891		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> God, that would be hilarious, you know.	<b>Jesse:</b> Delirante	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 388 00:42:56,491 --> 00:43:01,162		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Sure, why not? It's been really amazing. Thank you so much for the opportunity.	<b>Jesse:</b> Muchas gracias profesor por ocuparme todo el día. Muchas gracias por la oportunidad.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 392 00:43:37,365 --> 00:43:42,036		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> ...You said you were just doing some ride-along. Yes or no, do you have a brother in the DEA?	<b>Jesse:</b> ... Oiga le hice una pregunta simple por sí o por no, ¿tiene un hermano en la maldita DEA?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 2 Fragmento 402 00:44:21,909 --> 00:44:25,580		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Yeah. Yeah, it is. I smoked a bowl. So what? My house, my rules.	<b>Jesse:</b> Sí, lo es, queda un poco ¿y qué? En mi casa yo mando.	

## Capítulo 5

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 1 00:00:03,795 --> 00:00:07,299		Hipertraducción
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Jesse:</b> Here's my resúme.	<b>Jesse:</b> Le traje mi historia.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 6 00:00:18,894 --> 00:00:21,855		Falso amigo
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Personaje secundario:</b> This position truly is a no-experience-necessary kind of thing.	<b>Personaje secundario:</b> Pero para esta posición no se requiere experiencia previa.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 8 00:00:25,484 --> 00:00:29,363		Adición
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Jesse:</b> ...but I have a solid background in sales.	<b>Jesse:</b> ...tengo una sólida y gran experiencia en ventas.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 10 00:00:31,698 --> 00:00:33,867		Hipertraducción
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Personaje secundario:</b> That's excellent, but-- <b>Jesse:</b> Excellent.	<b>Personaje secundario:</b> Eso es muy positivo, pero...	

	<b>Jesse:</b> Excelente.	
--	--------------------------	--

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 14 00:00:44,169 --> 00:00:46,380		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> I'm thinking there's a little misunderstanding.	<b>Personaje secundario:</b> Pienso que ha habido un error.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmentos 17, 18 y 19 00:00:52,386 --> 00:00:54,429 00:00:54,638 --> 00:00:57,099 00:00:57,307 --> 00:00:58,850		Omisión Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> ...but all our agents need to be licensed... have at least two years on-the-job experience... and usually a college degree.	<b>Personaje secundario:</b> ...todos nuestros agentes deben tener... dos años de experiencia mínima en ventas... y tener título universitario.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 34 00:01:47,566 --> 00:01:50,652		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Upstanding citizen, all that shit.	<b>Badger:</b> Que soy un buen ciudadano y toda esa basura.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 40 00:02:08,045 --> 00:02:09,671		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> I'm not very good at it yet.	<b>Badger:</b> No lo hago muy bien.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 52 00:02:38,742 --> 00:02:40,118		Anglicismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> I can't be hearing this.	<b>Badger:</b> No puedo escucharte.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 56 00:02:51,421 --> 00:02:54,716		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Anyway, I mean, pseudo's getting harder and harder to come by and...	<b>Jesse:</b> De todas formas, es difícil encontrar distribuidores...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 57 00:02:54,925 --> 00:02:57,594		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Yo, I can hook you up with some pseudo.	<b>Badger:</b> No, puedo conectarte con distribuidores.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 58 00:02:57,803 --> 00:02:59,513		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Major pseudo.	<b>Badger:</b> Muy grandes.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 65 00:03:24,663 --> 00:03:26,790		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Save your dollar bills, y'all.	<b>Badger:</b> Inviertan en una empresa segura.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 77 00:04:26,016 --> 00:04:29,269		Hipertraducción Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> We've been through a lot lately. Okay?	<b>Skyler:</b> Estuvimos bajo demasiada presión, ¿sabes?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 82 00:04:43,366 --> 00:04:46,787		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Walt, this is the only thing I could find that fit me.	<b>Skyler:</b> Sí, pero es el único que se estiró conmigo.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 96 00:05:25,575 --> 00:05:28,745		Hipertraducción Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Well, these days a little more big than beautiful, but....	<b>Skyler:</b> Oh, bien, últimamente he estado algo enorme, pero gracias.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 148 00:09:06,129 --> 00:09:09,924		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> Not just any Strat. That's one of Clapton's.	<b>Personaje secundario:</b> No es una Stratocaster cualquiera. Es la de Clapton.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 161 y 162 00:09:58,515 --> 00:10:03,228 00:10:03,436 --> 00:10:05,814		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Elliott:</b> This is what Walt and I lived on... for 10 months straight...	<b>Elliott:</b> Esto es lo que Walt y yo... comimos por diez meses seguidos...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 164 00:10:09,025 --> 00:10:11,986		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Elliott:</b> Sold them down at Ralstow's in the hardware aisle.	<b>Elliott:</b> Los vendían pasando el área de ferretería.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 177 00:10:44,435 --> 00:10:46,271		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Elliott:</b> No, you remember the fat guy. <b>Walter:</b> Yes.	<b>Elliott:</b> No, ¿recuerdas al sujeto gordo? El sujeto gordo... <b>Walter:</b> (Nada).	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 180 00:10:50,150 --> 00:10:52,694		Barbarismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Elliott:</b> What do you call that thing? <b>Walter:</b> That was Dobkins.	<b>Elliott:</b> ¿Cómo se llamaba? <b>Walter:</b> Sí, era Dobskin.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 181 00:10:52,902 --> 00:10:55,780		Barbarismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> That was the same guy who always smelled like chocolate milk.	<b>Walter:</b> Dobskin era el mismo que siempre olía a leche chocolatada.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 193 00:11:29,814 --> 00:11:31,816		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> ...and he was off on a rant.	<b>Walter:</b> ...y ardía de furia.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 194 00:11:32,025 --> 00:11:35,069		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> "Oh, he didn't invent it." Do you remember the waving?	<b>Walter:</b> Y decía "Oh, no, no. No, él no lo inventó". ¿Y recuerdas la mano?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 217 00:12:37,382 --> 00:12:40,260		Adición Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> ...and trying to get these kids to learn the periodic table.	<b>Walter:</b> ...intentando de hecho que aprendan la química, pero tú sabes cómo es esto, no es fácil y...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 235 00:14:13,644 --> 00:14:16,147		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Hey, did you try those prosciutto-wrapped figs?	<b>Skyler:</b> Y... ¿Tú viste cómo estaba presentado el prosciutto?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 237 00:14:18,483 --> 00:14:20,902		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> I must have had about 30 of those suckers.	<b>Skyler:</b> Debí haberme comido unos 30.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 238 00:14:21,110 --> 00:14:23,154		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Oh, and the seafood table, did you see that?	<b>Skyler:</b> Oh, ¿y la mesa de pescado, la viste?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 259 00:15:24,549 --> 00:15:28,052		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Yes. Kind of like some fig leaf, you know	<b>Walter:</b> Sí, un salvavidas, tú sabes	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 282 00:18:08,379 --> 00:18:10,923		Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Big-ass beaker, huh?	<b>Badger:</b> ¡Qué cubeta grande!	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 283 00:18:11,132 --> 00:18:14,552		Contrasentido Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Hey, wait, wait, no, that's... yeah, that's a boiling flask.	<b>Jesse:</b> Cuidado, no, no es... un frasco para hervir.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 288 00:18:27,398 --> 00:18:29,734		Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> You really know your shit.	<b>Badger:</b> Wow, te conoces todo.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 339 00:22:29,807 --> 00:22:31,851		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> How do you think that'd make him feel?	<b>Hank:</b> ¿Cómo crees que me siento?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 386 00:25:30,571 --> 00:25:33,282		Falso amigo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Are you out of your mind? I totally would've smoked that.	<b>Badger:</b> ¿Te volviste loco? Yo la hubiese fumado toda.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 396 00:27:14,716 --> 00:27:16,385		Falso sentido Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> Three entire pounds of pseudo wasted.	<b>Badger:</b> Medio kilo de mercancía.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 403 00:28:07,769 --> 00:28:09,271		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> I'm gonna mess you up!	<b>Badger:</b> ¡Regresa, maldito!	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 404 00:28:11,064 --> 00:28:12,941		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Badger:</b> This isn't funny!	<b>Badger:</b> ¡Regresa!	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 412 00:28:47,517 --> 00:28:49,645		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Everybody gets to speak their minds, remember?	<b>Skyler:</b> Todos deben expresarse, ¿recuerdas?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 429 00:29:58,171 --> 00:30:02,467		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> ...I know I don't get to tell you this enough...	<b>Hank:</b> ...Sé que no necesito decírtelo, pero...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 437 00:30:21,820 --> 00:30:25,532		Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> I mean, I can't tell you how many times I was... I started with a shit hand...	<b>Hank:</b> Te digo, no recuerdo cuántas veces que empecé muy mal y...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 450 00:31:05,280 --> 00:31:08,909		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> So you can either let the pinch hitter take the bat...	<b>Hank:</b> Puedes dejar que batee ese chico nuevo...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 455 00:31:24,257 --> 00:31:26,426		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> But this Daddy Warbucks wants to chip in, man.	<b>Hank:</b> Pero si este muchachito quiere ayudarte, Walt...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 488 00:33:39,935 --> 00:33:41,561		Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> ...if he doesn't get treatment.	<b>Skyler:</b> ...si no hace un tratamiento.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 490 00:33:44,981 --> 00:33:48,902		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Marie:</b> I x-ray people in treatment every day.	<b>Marie:</b> Hago radioterapia a las personas todos los días.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 505 y 506 00:34:30,360 --> 00:34:35,740 00:34:35,949 --> 00:34:39,452		Adición Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> This is my husband's life. <b>Marie:</b> I made one simple observation. <b>Skyler:</b> And it's like... how dare you? <b>Marie:</b> Ok, so we disagree...	<b>Skyler:</b> Estamos hablando de la vida de mi esposo. <b>Marie:</b> ¿Sabes? Yo solo hice una sencilla observación... <b>Skyler:</b> No puedo creer que me digas esto... La idea de esta reunión era convencerlo de que no se dé por vencido y tú solamente... <b>Marie:</b> No quieres que nadie disienta contigo. Jamás aceptaste que alguien te contradiga.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 560 00:41:00,375 --> 00:41:02,877		Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> I'll do the treatment.	<b>Walter:</b> Haré el tratamiento.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 565 00:42:09,110 --> 00:42:14,323		Subtraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> But since our HMO's not paying for it, we can pay up front with a credit card.	<b>Skyler:</b> Pero como el nuestro no lo cubre, podemos pagar con tarjeta de crédito.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 5 Fragmento 584 00:44:40,386 --> 00:44:42,597		Anglicismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> ...it is what it is, I guess.	<b>Walter:</b> ...eso es lo que es, creo.	

## Capítulo 7

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 4 00:00:11,094 --> 00:00:13,055		Falso sentido Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Agente de la DEA:</b> ...remains one of our highest priorities.	<b>Agente de la DEA:</b> ...es nuestra prioridad.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 21 00:01:02,646 --> 00:01:05,857		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Directora:</b> We're looking at others, but not limited to the maintenance staff.	<b>Directora:</b> Estamos investigando a otras personas con acceso al laboratorio.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 22 00:01:06,066 --> 00:01:09,278		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Apoderado:</b> Are you saying there was a break-in? Do we know when this happened?	<b>Apoderado:</b> ¿Es que pudo haber sido alguien más? ¿Cuándo ocurrió exactamente?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 25 00:01:15,659 --> 00:01:16,952		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Apoderado:</b> ...of breaking or entering.	<b>Apoderado:</b> ...haber forzado el ingreso.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 34 00:01:42,477 --> 00:01:46,315		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Apoderado:</b> Yeah. Dogs and metal detectors and locker searches and strip-searches.	<b>Apoderado:</b> Sí, traigan perros y detectores de metales Lo que sea necesario.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 36, 37, 38, y 39 00:01:50,527 --> 00:01:53,155 00:01:53,363 --> 00:01:56,992 00:01:57,200 --> 00:01:59,870 00:02:00,078 --> 00:02:04,750		Falso sentido Falso sentido Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Apoderada 1:</b> I heard about this school in Canada... they arrested one of the groundskeepers with drugs...and the next day they found out over half the students were high on LSD... <b>Apoderada 2:</b> LSD? When were you gonna tell us about the LSD? <b>Apoderada:</b> No, please. <b>Apoderada:</b> No one said anything about LSD	<b>Apoderada:</b> Recuerdan la escuela en Canadá... en la que hace poco descubrieron a alguien de mantenimiento con drogas guardadas en el sótano de la escuela... y cuando le hicieron un análisis de orina... La mitad de ellos tenían indicios de drogas. <b>Apoderada:</b> ¿No es terrible?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 52 00:02:51,922 --> 00:02:53,507		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: Sorry.	Walter: Sí.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 55, 56, 57 y 58 00:03:04,226 --> 00:03:09,398 00:03:09,606 --> 00:03:14,152 00:03:14,361 --> 00:03:17,239 00:03:17,447 --> 00:03:21,243		Hipertraducción Hipertraducción Hipertraducción Hipertraducción/Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: One 5,000 milliliter round-bottom boiling flask. One Kjeldahl-style recovery flask, 800 milliliters. Two full-face respirators. Some CEP funnels, some head with a thermometer holder.	Walter: Un recipiente para hervir de 5 000 mililitros. Un recipiente estilo Kjeldahl de 800 mililitros. Dos respiradores. Algunos embudos con abrazaderas termométricas.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 80 00:06:00,819 --> 00:06:04,406		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: But you are alive. Obviously you wised up.	Jesse: Está vivo... supongo que no fue.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 83 00:06:10,662 --> 00:06:13,790		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: ...that turned into raspberry slushy	Jesse: ...se convirtieron en fresa y	

and flushed down my toilet.	desaparecieron por el inodoro	
-----------------------------	-------------------------------	--

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 100 00:07:06,801 --> 00:07:11,431		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> That's right. Two pounds a week, 35,000 a pound.	<b>Walter:</b> Así es, es 1 kilo por semana y 35 por medio kilo	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 108 00:07:35,622 --> 00:07:38,041		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> God, it takes me a week to get this stuff.	<b>Jesse:</b> Dios, me tomó semanas conseguirla.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 113 00:07:49,970 --> 00:07:52,847		Equivoco
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> That's maybe only good for, like, maybe a half-pound worth.	<b>Jesse:</b> Y es solo por... Medio kilo de mercancía.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 136 00:09:05,128 --> 00:09:07,547		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Couldn't that mean that the chemo is working?	<b>Skyler:</b> Tal Vez la quimio funcione	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmentos 145 y 146 00:09:35,658 --> 00:09:38,536 00:09:38,745 --> 00:09:42,499		Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Oncólogo:</b> ...anything that helps my patient have a better outlook, a better comfort, is fine by me.	<b>Oncólogo:</b> ...cualquier cosa que ayude a mi paciente a sentir confianza, a tener esperanza, está bien para mí.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 149 00:09:49,589 --> 00:09:53,176		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Oncólogo:</b> Having a better outlook can make a tremendous difference.	<b>Oncólogo:</b> La confianza en algo puede hacer una enorme diferencia.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 154 00:10:32,590 --> 00:10:37,011		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> This is like a non-criminal's idea of a drug meet.	<b>Jesse:</b> Esto es la idea de un novato En una reunión de traficantes.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 172, 173 y 174 00:11:58,843 --> 00:12:00,803 00:12:02,805 --> 00:12:04,933 00:12:05,141 --> 00:12:08,353		Falso sentido Hipertraducción Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Tuco:</b> Mr. Clean and his boy. Now, I'm sorry that I had to tune you up. Respect, ése, you gotta give it to get it.	<b>Tuco:</b> El extraño y su niño. Siento haberte dado ese mensaje ¿entiendes? Debes dar para recibir.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 180 00:12:33,002 --> 00:12:34,420		Anglicismo
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Tuco:</b> I thought you was a player.	<b>Tuco:</b> Creí que eras jugador.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 192 00:13:25,096 --> 00:13:27,974		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Tuco:</b> Look, old, bald motherfucker.	<b>Tuco:</b> Loco hijo de perra.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 194 00:13:35,273 --> 00:13:36,941		Sin sentido Barbarismo
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Walter:</b> Vig?	<b>Walter:</b> ¿ITS?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 198 00:13:51,372 --> 00:13:55,251		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Walter:</b> 1.875 pounds. <b>Tuco:</b> No, 2 pounds.	<b>Walter:</b> 0,47 kilogramos. <b>Tuco:</b> No, 1 kilogramo	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 200 00:14:01,007 --> 00:14:02,508		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Walter:</b> Can you handle 4 pounds?	<b>Walter:</b> ¿Vas a comprar 1 kilo?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 201 00:14:06,888 --> 00:14:10,058		Sin sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Tuco:</b> Listen, old man, talk is talk.	<b>Tuco:</b> Escucha viejo, hablar se habla	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 205 00:14:48,471 --> 00:14:52,475		Omisión
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> We're talking 2, 300 boxes of sinus pills.	<b>Jesse:</b> Estamos hablando de 300 cajas de píldoras.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 209 00:15:00,066 --> 00:15:04,362		Barbarismo Anglicismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> We're gonna use reductive amination to yield methamphetamine, 4 pounds.	<b>Walter:</b> Luego usaremos animación reductiva para lograr metanfetamina, 2 kilos.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 218 00:15:28,845 --> 00:15:34,434		Barbarismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> ...6 liters anhydrous methenamine.	<b>Walter:</b> ...6 litros de metilamina anhídrida.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 250 y 251 00:17:36,472 --> 00:17:38,474 00:17:38,683 --> 00:17:40,935		Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> ...we took Aunt Marie to the insane asylum. <b>Hank:</b> Yeah, yeah, yeah. I dropped her off at the curb	<b>Skyler...</b> que llevamos a la tía Marie al neuropsiquiátrico. <b>Hank:</b> Sí, sí... la dejé encerrada.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 252 00:17:41,143 --> 00:17:45,231		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> Then I married Shania Twain and lived happily ever after.	<b>Hank:</b> Para casarme con Shania Twain y fuimos muy felices.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 261 y 262 00:18:35,197 --> 00:18:38,534 00:18:38,743 --> 00:18:41,996		Falso sentido Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> I love it, Carmen. Thank you. <b>Carmen:</b> You're so welcome, honey. <b>Skyler:</b> Thank you. Look at the little feet.	<b>Skyler:</b> te quiero, Carmen. gracias. <b>Carmen:</b> Te lo mereces, Skyler. <b>Skyler:</b> Gracias. Es precioso	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 309 00:22:08,619 --> 00:22:10,037		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Hank:</b> Say it, buddy.	<b>Hank:</b> Es basura.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 321 00:23:03,632 --> 00:23:09,972		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> I mean, that thing must've cost, like, what, 5 or 600 dollars.	<b>Skyler:</b> ¿Cuánto crees que le habrá costado?, unos 5 o 6000 dólares.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 324 00:23:17,980 --> 00:23:22,067		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Skyler:</b> Well, maybe I can explain to her that we need a Diaper Genie.	<b>Skyler:</b> Bien, tal vez pueda explicarle que necesitamos un cambiador de pañales.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 345 00:24:40,604 --> 00:24:42,815		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> This is excellent. Good work. <b>Jesse:</b> Damn straight.	<b>Walter:</b> Esto es excelente, muy buen trabajo. <b>Jesse:</b> Lo encontré.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 353 00:25:01,542 --> 00:25:03,711		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Well, half this crap I could just buy, right?	<b>Jesse:</b> Apenas pude comprar la mitad de todo esto...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 356 00:25:10,843 --> 00:25:14,013		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> But I did find some pros who will rip it off for us.	<b>Jesse:</b> Pero encontré unos locos sujetos que la robarían.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 357 00:25:14,221 --> 00:25:17,057		Anglicismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> But they want 10 grand.	<b>Jesse:</b> Pero quieren diez grandes.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 363 00:25:33,531 --> 00:25:37,578		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> They got guards and security cameras. They got steel doors.	<b>Jesse:</b> Tienen guardias y cámaras de seguridad... grandes puertas de acero.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 372 00:26:29,505 --> 00:26:31,715		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> And that will cut through a lock?	<b>Jesse:</b> ¿Y eso cortará una puerta?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 373 00:26:31,924 --> 00:26:34,551		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Because this is supposed to be one big-ass lock.	<b>Jesse:</b> Porque se supone que es una puerta muy grande.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 376 00:26:41,642 --> 00:26:43,560		Hipertraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...called the Gustav Gun.	Walter: La llamaron el "Arma Gustav".	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 377 00:26:43,769 --> 00:26:46,313		Anglicismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: And it weighed a thousand tons.	Walter: Pesaba unas miles de toneladas.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 378 00:26:46,522 --> 00:26:50,818		Solecismo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: And the Gustav was capable of firing a 7-ton shell...	Walter: La Gustav podía disparar un proyectil de siete toneladas...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 401 00:28:10,480 --> 00:28:14,902		Falso amigo
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Personaje secundario: Oh, yes. I intend to press charges.	Personaje secundario: Oh, sí. Intento presentar cargos.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 407 00:28:35,797 --> 00:28:39,092		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Skyler: I don't have to tell you that.	Skyler: No creo que deba decírselo.	

<b>Personaje secundario:</b> You don't have to tell me anything.	<b>Personaje secundario:</b> No tiene por qué decirme nada.	
---	--	--

<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 7 Fragmento 434 00:30:15,188 --> 00:30:16,481		Adición
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Walter:</b> Just put it on.	<b>Walter:</b> Póntelo, deja de hablar.	

<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 7 Fragmento 437 00:30:27,701 --> 00:30:30,787		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Jesse:</b> Okay. This is it.	<b>Walter:</b> Rayos.	

<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 7 Fragmento 445 00:31:00,567 --> 00:31:03,070		Falso sentido
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Personaje secundario:</b> Hope everything comes out all right.	<b>Personaje secundario:</b> De acuerdo, no te demores.	

<b>Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo</b>		<b>Falta(s) detectada(s)</b>
Capítulo 7 Fragmento 446 00:31:03,278 --> 00:31:06,531		Adición
<b>Inglés (Original)</b>	<b>Español (Doblaje)</b>	
<b>Jesse:</b> He's going to the crapper. <b>Walter:</b> Oh, God.	<b>Walter:</b> ¿Y ahora qué hace? <b>Jesse:</b> Fue al baño. <b>Walter:</b> Oh, Dios.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 447 00:31:06,740 --> 00:31:09,743		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Okay. You coming, man? Come on. <b>Walter:</b> What are you doing?	<b>Jesse:</b> Deme. Deme la bolsa. <b>Walter:</b> ¿Qué? ¿Qué estás haciendo?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 465 00:32:51,887 --> 00:32:54,723		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario 1:</b> Billy, you back from the crapper yet? <b>Personaje secundario 2:</b> Let me out of here.	<b>Personaje secundario 1:</b> Hey, Billy, ¿qué te ocurre, por qué no te reportas? <b>Personaje secundario 2:</b> Ábrame la puerta.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 472 00:33:23,960 --> 00:33:26,379		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> Jesus. Okay.	<b>Jesse:</b> De acuerdo. <b>Walter:</b> Genial.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 479 00:33:53,782 --> 00:33:57,494		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Jesse:</b> We're not cooking in my damn driveway, I'll tell you that.	<b>Jesse:</b> No cocinaremos en mi nuevo hogar, se lo advierto.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 480 00:34:02,707 --> 00:34:04,417		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: God.	Walter: Dios, Dios, Dios.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 485 00:34:17,305 --> 00:34:20,308		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: Easy, easy, easy. Okay.	Walter: Levántalo. Eso es. Jesse: Listo.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 490 00:34:32,821 --> 00:34:34,990		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: Good call, yo.	Jesse: Hey, gracias. Walter: Sí, sí, solo llama.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 493 00:35:14,654 --> 00:35:17,115		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Walter: ...to have enough to make 4.5 pounds.	Walter: ...para producir dos kilos y medio.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 494 00:35:17,324 --> 00:35:19,409		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
Jesse: Four and a half, not 4?	Jesse: ¿Dos kilos y medio? ¿No dos?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 495 00:35:23,163 --> 00:35:27,334		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Four and a half pounds puts us \$44,000 ahead.	<b>Walter:</b> Con dos y medio tendremos 44 000 dólares de ganancia.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 507 00:36:03,328 --> 00:36:06,373		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> Yeah, this is definitely the one.	<b>Personaje secundario:</b> ¿Cuál es la superficie de la propiedad?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 508 00:36:06,581 --> 00:36:07,916		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> It's pretty.	<b>Personaje secundario:</b> Es de 200 metros cuadrados...	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 510 00:36:11,378 --> 00:36:13,380		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> We could pull that out and put in a closet.	<b>Personaje secundario:</b> Se le ve bastante abandonada.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 511 00:36:13,588 --> 00:36:16,383		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> Just a little... We'll have to bring that down.	<b>Personaje secundario:</b> Necesitará una buena inversión en reparaciones.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 513 00:36:19,552 --> 00:36:22,222		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> Oh, no. No, I don't.	<b>Personaje secundario:</b> De acuerdo, valdría la pena intentarlo.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 519 00:37:03,555 --> 00:37:05,557		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> Absolutely.	<b>Personaje secundario:</b> Una talla menos. Creo que estaría bien una talla menos. (Conversación de fondo ininteligible)	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 547 00:39:03,716 --> 00:39:05,301		Adición
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario 1:</b> Thank you. <b>Personaje secundario 2:</b> Thank you.	<b>Personaje secundario 1:</b> Gracias. Adiós. <b>Personaje secundario 2:</b> Gracias.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 549 00:39:10,265 --> 00:39:12,559		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> Look at this wall here.	<b>Personaje secundario 1:</b> Mira esta madera. Es bastante linda, ¿no te parece? <b>Personaje secundario 2:</b> Sí, me agrada.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 582 00:42:15,825 --> 00:42:18,911		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> What would you do if it were me?	<b>Walter:</b> Dime, ¿qué harías si fueses yo?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 584 00:42:23,916 --> 00:42:27,545		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> If it were me, what would you do? Would you divorce me?	<b>Walter:</b> Si fueses yo, ¿qué es lo que harías? ¿Te divorciarías de mí?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 594 00:43:55,174 --> 00:43:57,176		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Personaje secundario:</b> 4.6.	<b>Personaje secundario:</b> El peso justo.	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 613 00:44:54,233 --> 00:44:58,237		Sobretraducción
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Walter:</b> Hey, why don't we all just relax, huh?	<b>Walter:</b> ¿Por qué todos no nos relajamos?	

Capítulo, número de fragmento y marca de tiempo		Falta(s) detectada(s)
Capítulo 7 Fragmento 618 00:45:40,696 --> 00:45:42,739		Falso sentido
Inglés (Original)	Español (Doblaje)	
<b>Tuco:</b> That is messed up.	<b>Tuco:</b> Me ensucié todo. Dame.	

